



An dëser Nummer:

Gemengerotssëtzunge vum 30. Januar 2017 a 27. Februar 2017

Dans ce numéro:

- 1** Compte rendu de la séance du conseil communal du 30 janvier 2017
- 11** Gemeinderatssitzung vom 30. Januar 2017 (Kurzform)
- 13** Compte rendu de la séance du conseil communal du 27 février 2017
- 25** Gemeinderatssitzung vom 27. Februar 2017 (Kurzform)
- 27** Carnet de l'état civil
- 29** Sudgaz: Lecture des compteurs à gaz par des étudiants
Elections communales 2017 - Inscriptions sur les listes électorales
- 30** Syndicat « Minett-Kompost »: Fête du Compost

L'audio des séances publiques du conseil communal est également disponible sur www.petange.lu



Péiteng Aktuell

Paraît au moins 4 fois par an

Imprimé sur du papier 100% recyclé

Distribué gratuitement à tous les ménages de la commune de Pétange

Tirage: 7.000 exemplaires

Imprimeur:
Imprimerie Heintz, Pétange

Éditeur responsable:

Administration communale de Pétange | b.p. 23 | L-4701 Pétange



50 12 51 - 1000



commune@petange.lu



www.petange.lu



Administration communale de Pétange

Rédaction et mise en pages:

Service des relations publiques de la commune de Pétange

Conseil communal

Séance publique du 30 janvier 2017

Durée de la séance: 15.00 à 17.15 heures

Présents:

Mellina Pierre , bourgmestre (CSV)	Breyer Roland , 1 ^{er} échevin (CSV) Conter-Klein Raymonde , 2 ^e échevin (CSV) Mertzig Romain , 3 ^e échevin (LSAP)
Arendt Patrick (CSV) Conzemius-Holcher Josette (CSV) Gira Carlo (CSV) Polfer John (CSV) Rosenfeld Romain (CSV)	Birtz Gaby (LSAP) Brecht Guy (LSAP) Stoffel Marco (LSAP)
	Becker Romain (déi gréng) Scheuer Romain (déi gréng) Thein Joe (adr) Muller Albert (-)

Absent et excusé:

Tockert Claude (DP)

ORDRE DU JOUR

Séance à huis clos (15.00 heures)

1. Personnel
 - 1.1. Démission volontaire d'un fonctionnaire - décision.
 - 1.2. Nomination d'un employé communal (m/f) à mi-temps et à durée indéterminée pour les Maisons Relais - décision.
 - 1.3. Nomination d'un assistant social (m/f) à durée déterminée - décision.
2. Enseignement musical: Ratification des contrats de travail avec plusieurs chargés de cours (m/f) - décision.

Séance publique (15.30 heures)

3. Communications du collège des bourgmestre et échevins.
4. Administration générale: Approbation des titres de recettes - décision.
5. Personnel
 - 5.1. Convention transactionnelle avec un ancien chargé de cours de l'Ecole de Musique - décision.
 - 5.2. Avenant à la convention collective des ouvriers des communes du sud - décision.
6. Propriétés
 - 6.1. Approbation de l'acte concernant l'acquisition d'un terrain sis à Pétange, lieu-dit «Im Langefeld» de la part des héritiers de M. Eugène Schockmel - décision.
 - 6.2. Approbation de l'acte concernant l'acquisition d'un terrain sis à Rodange, rue Jos. Philippart de la part de M. José Antonio Alves Da Silva et Mme Marlène Araujo - décision.
 - 6.3. Approbation de l'acte concernant l'échange de parcelles sises dans l'avenue de la Gare à Pétange avec la Société Nationale des Chemins de Fer Luxembourgeois - décision.
 - 6.4. Approbation du compromis concernant l'échange de terrains sis à Pétange, lieu-dit «rue des Promenades» avec la société Agilis sàrl - décision.
 - 6.5. Approbation du contrat de bail avec M. Hugues Le Bouter et Mme Jacqueline Bacle concernant l'occupation temporaire d'une surface sise à Rodange, lieu-dit «Ronnwiss» pour l'installation d'un chantier et l'aménagement d'un parking provisoire - décision.
 - 6.6. Approbation du contrat de bail avec Mme Tanja Scholer concernant un logement communal sis à Lamadelaine, rue Millebaach n°17 - décision.

7. Affaires sociales
 - 7.1. Convention avec «BDK.LU» pour l'organisation des activités de loisirs durant l'année 2017 - décision.
 - 7.2. Approbation du nouveau règlement d'ordre interne pour les Maisons Relais - décision.
 - 7.3. Introduction d'une nouvelle taxe concernant le service d'accompagnement pour les enfants des Maisons Relais - décision.
8. Transports et communications
 - 8.1. Confirmation d'un règlement de la circulation routière concernant les travaux de démolition et de construction d'un immeuble sis à Pétange, coin route de Luxembourg avec la rue Adolphe - décision.
 - 8.2. Confirmation d'un règlement de la circulation routière concernant les travaux de démolition et de construction d'un immeuble sis à Rodange, rue Jos. Philippart - décision.
 - 8.3. Approbation du devis supplémentaire concernant les travaux de marquage et la remise en état des pistes cyclables et piétonniers sur le territoire communal - décision.
9. Culte: Autorisation d'ester en justice à délivrer à la Fabrique d'église de Rodange - décision.
10. Environnement: Modification des statuts du syndicat Sicon-Ouest - décision.
11. Hygiène publique: Approbation de la délibération concordante concernant l'avis sur le projet de loi n° 7047 modifiant la loi modifiée du 19 décembre 2008 relative à l'eau - décision.
12. Vie associative: Modification des statuts du Volley 80 Péteng - information.

COMPTE RENDU

1. et 2.

Les points 1 et 2 de l'ordre du jour ont été traités en séance à huis clos.

Le conseil communal de Pétange a cependant décidé à l'unanimité de rendre public les décisions suivantes:

Nomination d'un employé communal (m/f) à mi-temps et à durée indéterminée pour les Maisons Relais:

Mme Poensgen Iris, de Pétange, est nommée au poste vacant au service des Maisons Relais sous le statut de l'employé communal.

Nomination d'un assistant social (m/f) à durée déterminée:

Mme Biskup Anne, de Belvaux, est nommée au poste vacant au service médico-socio-scolaire et à l'Office social sous le statut du salarié (ancien employé privé).

3.

Communications du collège des bourgmestre et échevins.

Breyer Roland, Schäffen:

Ech wollt iech just eng kleng Statistik ginn zu deem, wat am leschte Joer gelaf ass. Zënter Dezember 2015 hu mer jo 4 Pecherten, déi 2016 zu 4 am Asaz waren. Et ass elo haaptsächlech an de „zones résidentielles“ kontrolléiert ginn, do wou huet mussen eng Parkscheif geluecht ginn oder op Parkinge wou een huet mussen ageheien. Eemol an der Woch ass gekuckt ginn, ob keng Camionnetten an den Uertschafte stoungen. Si hu sech bis elo net baussent deene Zone beweegt. Et sinn am ganzen 11.130 „procès verbaux“ gemaach ginn, also ronn 40 Stéck den Dag, déi an deene Zone gemaach goufen. Do si verschidde Méint, wat Topméint sinn. Dat ass haaptsächlech wann et dobausse Fréijoer gëtt. Da maachen d'Leit méi Feeler oder d'Pecherte si méi aktiv. Op alle Fall ass et bal dat Duebelt vum Wanter. Mir hunn och déi aner Woch Rendez-vous mam Commissaire, well si jo him ënnerstinn. An da wäerte mir nach no Knackpunkten, no geféierleche Punkte kucken a mat eranhuelen. An zwar déi, déi baussent de „zones résidentielles“ leien. Dës lescht gi

schematesch kontrolléiert op verschidden Tier. Se sinn duerchsichteg do. Wann een dat e bëssen observéiert, da gesäit een, datt se haut ëm déi a muer ëm déi Zäit kommen. Normalerweis kommen se och nëmmen eemol den Dag laanscht. Mer musse kucken, ob do net e ganz anere Rhythmus kéint kommen, esou datt d'Leit net méi dat kënnen ausrechnen wéini datt de Pechert kënnt. E kënnt vläicht zweemol oder dräimol den Dag. E kéint zum Beispill och déi Saache protokolléieren, déi e bis elo net gemaach huet, ewéi wann d'Leit um Trottoir stinn, an dat well en déi Instruktiounen net hat. Et kéint ee kucken, datt e fir „tout ce qui est stationnement dangereux ou encombrant“ och emol esou eng „action coup de poing“ mat derbäi hält. Op alle Fall waren et 10% méi „procès verbaux“ ewéi d'lescht Joer. An et gesäit een, datt et sech rentéiert huet, datt se do sinn, well soss hätte mer wierklech Chaos pur hei.

Mertzig Romain, Schäffen:

An enger vun den Dezember-Sëtzunge war d'Fro opgeworf ginn, wou eis Dreckskëscht mat Hondstuten opgestallt wieren. Déi éischt 30 stinn: 1 hu mer um Pétenger Fussballterrain, 1 op der bloer Bréck, 8 am schwaarze Wee, 4 bei der Libérationsplaz a ronderëm, 2 an „Oberst Daessent“, 1 zu Péteng um Kierfecht, 2 um Parking Dhoil, 2 um Parking Schäfer/Apdikt Rodange, 1 am Brouckerwee Eck rue Moscardo, 1 um Pétange-Terrain, 1 am Park zu Lamadelaine an 1 um synthetesch Fussballterrain zu Rodange.

Becker Romain (déi gréng):

Ech hu just eng Aktualitéitsfro un de Schäfferot. Dee leschte Mëttwoch, de 25. Januar, war e Feier an der Park-Schoul. Kënnt dir eis Informatiounen ginn zu deem, wat do geschitt ass an ob do Klassenäil beschiedegt goufen esou datt keng Schoul méi gehale gëtt.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Här Becker, do ass de Moment nach d'Police amgaangen eng Enquête ze maachen, well effektiv e Feier an engem Schaf ausgebrach war. Et gouf ganz séier agedämmt an eis Pompjeeë waren och séier op der Plaz, esou datt et reng an deem Sall an an deem Schaf bliwwen ass. Et ass natierlech esou, datt ganz vill Pabeiersaachen, déi an deem Schaf louchen, beschiedegt gi sinn. Et huet och ganz staark an deem

Sall geroch. Et ass keen zu Schued kouw. Wat de Virdeel an deem Sënn ass – wann een dat esou ka soen -, dat ass d'Tatsaach, datt genee déi Klass elo fort an d'Schnéiklassen ass, esou datt déi ganz Woch kann enquêtéiert, geschafft a geléift ginn. Natierlech muss alles am Schaf nei gemaach ginn, an dann hoffe mer, datt mer do iergendwann e Resultat hunn a gesot kréien, duerch wat dat do ausgeléist ginn ass.

Et stoungen natierlech och Materialien dran, mä keng, déi vu sech aus hätte kënne Feier fänken, esou datt ugeholl gëtt, datt do eng aner Hand am Spill war. Mä esou laang mer do keng Noriicht vun der Polizei hunn, kënne mer just dat eent oder anert denken an d'Resultat vun der Enquête ofwaarden. Wa mer et hunn, da wäerte mer dann och eis Konsequenze kennen zéien.

4.

Administration générale.

Titres de recettes au montant total de 3.847.893,78 euros, dont subside pour le réaménagement de la rue Belair à Pétange (96.592,38 euros), subside nouveau lotissement «An den Atzénge» à Lamadelaine (66.998,82 euros), dotation de l'Etat, avance 4e trimestre 2016 (2.913.494,00 euros) et remboursements par l'Office social des rémunérations et indemnités du personnel mis à sa disposition par la commune (581.970,52 euros) - approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Da komme mer bei de Punkt 4, wou mer – dat ass hei jo esou Usus – d'Approbatoun vun den „Titres de recettes“ aus deene leschte Wochen a Méint maachen. Do hu mer eng Rei Recetten an eng Gesamtzomm vun 3.847.893,78 Euro. Ervirehiewe si sécherlech zwee Subsidien, déi mer scho kruten. Deen een ass fir d'Erneuerung vun der rue Belair, wou mer eng éischt Tranche vu 96.592,38 Euro kruten. Deen aneren iwwer 66.998,82 Euro ass fir dat neit Lotissement „An den Atzénge“.

Dobäi kënnt och nach eng Avance op dat 4. Trimester vun der „Dotation de l'Etat“ vun 2.913.494 Euro. Do muss een awer ervirsträichen, datt dat awer nom Ofzuch ass vun engem Véierel vun der Participatioun, déi d'Gemeng muss maache vun de Schoulmeeschteschpainen.

Dir gesitt och, datt mer och d'Sue fir d'Personal vum Office social erëmkruten iwwer 396.962,65 Euro. Dir wësst, datt d'Personal vun der Gemeng Péteng agestellt an dann an den Office social detachéiert gëtt, esou wéi mer dat hei ofgemaach hunn. Um Enn vum Joer ginn déi Paien, déi mir während deem ganze Joer bezuelt hunn, vum Office social un d'Gemeng zeréckbezuelt. Dat sinn déi puer Recetten, déi ech wollt ervirhiewen.

Approbation à l'unanimité. M. Rosenfeld, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

5.1.

Personnel.

Convention transactionnelle avec un ancien chargé de cours de l'Ecole de Musique – approbation.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Ech wier frou, wa mer déi Konventioun kéinten ënnerschreiwen, esou datt mer do e Sträit kéinten op en Enn bréngen, dee scho méi eng laang Zäit besteet. E „chargé de cours“ huet misse kuerzfristeg asprange fir ze ersetzen. Mir

hatten och en Här fonnt, deen agesprongen ass an en huet och seng Stonne gehalen. Mä wéi hie sollt retroaktiv op d'Gemeng komme fir säi Kontrakt z'ënnerschreiwen, ass den Här net ugetrueden. Hien ass nach eng Kéier ermahnt gi fir säi Kontrakt z'ënnerschreiwen. Dat huet hien awer net gemaach, esou datt mir den 30. September am Schäfferot iwwer en ageschriwwene Bréif matgedeelt kruten, datt den Här refuséiert huet fir säi Kontrakt z'ënnerschreiwen. Natierlech huet de Schäfferot dann dat esou interpretéiert, ewéi wann den Här wéilt op de Poste verzichten. Dat war awer net esou. Hien huet dat anescht gesinn an ass dunn op d'Aarbechtsgericht op Esch gaangen. Déi Saach huet sech higezunn an hie wollt och net alenken, esou datt mir en Affekot geholl hu fir eis do e Rotschlo ze ginn. Dee Rotschlo hu mer dann elo haut hei leien ënner enger Konventioun, déi an der Tëschenzäit vun deem Betreffenden ënnerschriwwen ass. Hie soll dann elo eng „indemnité transactionnelle forfaitaire et globale brute“ vun 1.200 Euro kréie fir dat, wat hie bei eis geschafft huet. An da wier déi Affär vum Dësch.

Ech wëll awer nach dozou soen, datt, well mer elo an der Museksschoul e Sekretariat hunn, mer net méi an esou eng mëssleche Situatioun kommen an et ka vill op der Plaz geregelt ginn. Mir waren ëmmer ganz frou, wann e Chargé agesprongen ass nodeems e moies vum Direktionsbeoptragten ugeruff gouf. Deen ass da komm an huet seng Course gehalen, an en ass duerno op d'Gemeng komm fir säi Kontrakt z'ënnerschreiwen. Dat ass och ëmmer gutt gaangen. Mä et trëfft een heiansdo op Leit, déi net mat esou enger Situatioun averstane sinn.

An der Tëschenzäit hu mer dat Ganzt och berengelt duerch d'Sekretariat, dat gutt funktionéiert. Dat war jo virdrun net de Fall, well mer kee Sekretariat hatten an der Museksschoul. An dann hunn d'Chargé de Coursen ëmmer mussen eropkomme fir hei am Personalbüro hir Kontrakten ze ënnerschreiwen. Elo geet dat alles vill méi einfach. An ech hoffen, datt mer an nächster Zäit esou och besser kënne fueren.

Approbation à l'unanimité.

5.2.

Personnel.

Avenant à la convention collective des ouvriers des communes du sud - décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Der wësst, a jidderee konnt et jo an der Press noliesen, datt et an der Lescht jo eng grouss Diskussioun war. Och an der Ëffentlechkeet ass iwwer dësen Avenant geschwat ginn. Et ass eigentlech dorëm gaange fir déi Dispositiounen, déi am „accord salarial“ vum ëffentlechen Dëngscht vum Staat bestanen hunn, ze transferéieren. Engersäits un eis Gemengebeamten – wat sech jo am Laf vum Joer wäert maachen. Op där aner Säit awer och, well jo eng ganz Rei Dispositiounen an eisem Kollektivvertrag vun den Aarbechter verankert sinn, fir déi ze änneren. Dat waren engersäits positiv Punkten. Ë.a. eng Punkterhéijung vun 2,2%, déi di Aarbechter schoonn eng Zäitche krut hunn. Op där aner Säit war et eng „prime unique“ vun 0,9%, déi awer bis elo nach net ausbezuelt ginn ass well et net en Automatismus ass, deen an dem Kollektivvertrag stoung, dat am Géigesaz zu deem Punktwäert.

Da goug och rieds iwwer de „congé social“, deen nach net dra war, a wou 8 Stonne pro Mount fir d'Aarbechter solle verankert ginn. An dat fir se gläichzestell mat de Beamten. Och déi 10 Punkten, déi mer wëlle ginn, wann een Aarbechter, en CATP, en Handwierker oder e Viraarbechter Tuteur vun engem Léierbouf ass. Och dat hu mer dra gesat. Och wat

d'Visitte beim Dokter ugeet, do hu mer déi op 20 Stonne pro Joer erhéicht. Do kann ee sech fräi huelen, eng Dispens kréie wann ee bei den Dokter geet. D'Allocation familiale ass ëmgeännert gi bei de Beamten a bei de Gemengenemployéën. Och dat hu mer iwwerholl bei den Aarbechter.

Da gouf et e puer Saachen, déi e bësse méi schwierig waren. Dat aus dem ganz einfache Grond, datt d'Gewerkschaften do net onbedéngt wollt mat op de Wee goe fir dat z'iwwerhuele wat bei de Beamten a de Gemengenemployéë wäert kommen. Aus der ganz einfacher Ursach, well dat méi negativ war. Dat war dee berühmten „trimestre de faveur“, deen am gesamte Staatssektor an am Gemengesektor ofgeschafft gëtt. Mir hunn awer elo no laange Verhandlungen mat de Gewerkschaften uitgemaach, datt den 1.1.2018 och bei hinnen deen „trimestre de faveur“ ofgeschafft gëtt.

Da war et déi „majoration d'indice“, déi elo nees „biennales“ a keng „annales“ méi sinn. Och dat ass beim ëffentleche Secteur gemaach ginn, an do haten d'Gewerkschaften och hir Problemer fir mat op de Wee ze goen. Mä well mer awer eng Gläichstellung tëscht de Beamten an de Gemengenemployéën hu mat den Aarbechter – ëmsou méi wéi d'Aarbechter fréier vun där Situatioun profitéiert hunn, wéi dat geännert gouf zum Virdeel vun de Beamten a si dat matkrut hunn – gouf festgehalen, datt, wann elo déi Faveur kënnt, mer an déiselwecht Richtung musse matgoen. Do hu mer elo festgehalen, datt, esoubal dat bei de Beamten an de Gemengenemployéën a Kraaft trëtt – dat wäert Mëtt 2017 ginn, vläicht esouguer den 1. Oktober – mer dat zu deem Zäitpunkt och bei hinnen änneren, genee d'selwecht ewéi dat bei de Beamten an de Gemengenemployéën de Fall ass.

Da gouf et nach e Knackpunkt, wou mer nach haut de Moien driwwer diskutéiert hunn, an dat sinn d'„Einstiegsgehälter“ vun de Leit, wa se ufänken an e Stage maachen. Der wësst, bei de Beamten ass de Stage vun 2 op 3 Joer eropgesat ginn. An de Loun ass erofgesat ginn. Dat heescht bei engem Beamte wäerten et 20% sinn, am 2. Joer och 20% an am 3. Joer 10%. Dat heescht, datt déi Ufanksgehälter bei de Beamten an de Gemengenemployéën erofgesat goufen. Och dat wëlle mer änneren. Dat ass och bei de Gemengebeamten nach net ëmgesat ginn, wat awer beim Staat schonn de Fall ass. Och bei de Staatsaarbechter. Dat gëtt awer och elo am Oktober oder am Juli oder do dertëscht ëmgesat, esou datt mer eis eens goufen, datt mer de Prinzip vun enger Reduktioun vun der Pai bei dem „début de carrière“ géife festhalen an datt mer géifen an enger paritétescher Kommissioun iwwer déi Saachen diskutéieren. Déi Kommissioun ass elo schonn 2 Mol zesummekomm, a mir sinn amgaangen, och do déi Iwwerleeungen, déi beim Gemengebeamten do sinn – d.h. d'Ufanksgehalt ze reduzéieren – am Kader vun engem weideren Avenant vum Kollektivvertrag vun de Gemengen aus dem Süden, dee bis den 30. Juni fäerdeg soll sinn, ëmzesetzen. An dat esou, datt och d'Aarbechter déi éischt 3 Joer, wou se ufänken, méi niddereg wäerten ufänken ewéi dat de Moment de Fall ass. Dat leeft da parallel zu deem, wat bei de Gemengebeamten de Fall wäert sinn.

Dat sinn déi grouss Linnen, déi grouss Ännerungen, déi um Niveau vun deem Kollektivvertrag drastinn. Et ass nach eng Saach, déi elo komm ass. Et ass elo am Staatssektor vun enger eemoleger Prime vun 1% geschwat ginn an och vun enger Erhéijung vun der „allocation de repas“ vum 1. Januar 2017. Dat ass schonn en neien „accord salarial“, deen tëscht der CGFP an dem Staat ausgehandelt gouf. D'Gewerkschaften hunn dat gefrot an dofir hu mir dat och dra gestallt an deem Kader vun der Revisioun, déi bis den 30. Juni soll ofgeschloss sinn. Mir hunn dee Kollektivvertrag ënnerschriwwen, an zwar déi 18 Gemengen. Haut muss de Gemengerot nach eng Kéier driwwer befannen. Ech hu gesinn, datt Esch dat scho gemaach huet. Käerjeng mécht dat den 1. Februar. Déi aner Gemenge wäerten dat och all

maachen. An da wäerte mer vun deem Moment un déi Dispositiounen, déi hei virgesi sinn, ëmsetzen.

Accord à l'unanimité.

6.1.

Propriétés.

Acte concernant l'acquisition d'un terrain sis à Pétange, lieu-dit «Im Langefeld» de la part des héritiers de M. Eugène Schockmel - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

L'acquisition du terrain d'une contenance de 12 ares se fait au prix total de 7.200 euros et elle est faite en vue de la mise en œuvre du plan national pour la protection de la nature et des paysages.

Approbation à l'unanimité.

6.2.

Propriétés.

Acte concernant l'acquisition d'un terrain sis à Rodange, rue Jos. Philippart de la part de M. José Antonio Alves Da Silva et Mme Marlène Araujo - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

L'acquisition du terrain d'une contenance de 14 centiares se fait au prix total de 105 euros.

Approbation à l'unanimité.

6.3.

Propriétés.

Acte concernant l'échange de parcelles sises dans l'avenue de la Gare à Pétange avec la Société Nationale des Chemins de Fer Luxembourgeois - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

Approbation à l'unanimité.

6.4.

Propriétés.

Compromis concernant l'échange de terrains sis à Pétange, lieu-dit «rue des Promenades» avec la société Agilis sàrl - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

Approbation à l'unanimité.

6.5.

Propriétés.

Contrat de bail avec M. Hugues Le Bouter et Mme Jacqueline Bade concernant l'occupation temporaire d'une surface sise à Rodange, lieu-dit «Ronnwiss» pour l'installation d'un chantier et l'aménagement d'un parking provisoire - approbation.

Breyer Roland, Schäffen:

Hei geet et ëm e Locatiounskontrakt um Standuert „Ronnwiss“ zu Rodange an der Nic. Biever Strooss, rietser Hand wann een

eröffnet. Dat geschitt am Hibleck op d'Erneuerung vum Zentrum vu Rodange. Dir wësst, datt do geschwënn nach eng Residenz entsteet, wou dee grouse Parking uewen am Zentrum verschwënnt. A fir dat ze kompenséieren, wollte mir den Terrain hei lounen, esou wéi mir dat och schonn op aner Plaze gemaach hunn, ewéi an der rue des Alliés oder mat der CFL op der Nidderkuerer Strooss. Mir lounen den Terrain a kënnen den da fir d'Dauer vun den Aarbechten als kleng Parking an och als Installatioun fir de Schantje vum Entrepreneur, deen do schafft, ariichten. D'Leit, vun deene mer den Terrain lounen, sinn och domatter averstanen. Mir lounen den Terrain fir – am Prinzip – annerhalleft Joer. Wann de Schantjen net fäerdeg wier, dann hu mer nach d'Méiglechkeet ze verlängeren. No dem Ofschloss vun den Aarbechten am Zentrum vu Rodange géif dee Parking dann iwwerflësseg ginn an e géif dann an den ursprénglechen Zoustand zeréckgesat ginn. Dee Parking géif esou ageriicht ginn, datt de Buedem ofgedeckt gëtt, mä um Terrain bleift. E géif da mat enger Folie ofgedeckt ginn, ewéi mer dat och an der rue des Alliés gemaach hunn. An do géif da liicht agewalzt an e liichten Tarmac drop gemaach gi fir datt d'Plaz gezechent wier. Mer géife ronn 84 Parkplazen dohinner kréien, wat jo och wichteg ass wann emol Manifestatiounen am Kulturzentrum sinn oder och a Rodange selwer. Domatter géife mer den Zentrum e bëssen entlaascht kréien. Mir kucken och gläichzäiteg, datt dee Parking esou ugeluecht gëtt, datt net just 4 Stonnen do ka geparkt ginn, mä dat et och méiglech ass fir méi laang do ze parken. Am Zentrum selwer hu mer jo d'Parkplazen an der rue du Commerce op 1 Stonn begrenzt an op déi aner, déi nach do sinn, op 2 Stonnen. Wann déi Aarbechte lass ginn, da kucke mer fir do méi systematesch ze kontrolléieren, well do war d'Kontroll och net déi, wéi mer eis se virgestallt hunn. Do kann een e bësse méi dofir suergen, datt déi Leit, déi méi kuerzfristeg fir eng oder zwou Stonnen an den Zentrum kommen, nach Parkplaze fannen. Déi, déi e bësse méi laang bleiwen, déi kënnen vun deem Parking profitéieren oder vun deem an der rue Moscardo, dee bestoe bleift an deen de ganzen Dag ouni eng Restriktioun zur Verfügung steet. Hei wier eng flott Saach, wa mer den Accord vum Gemengerot kéinte kréie fir dëse Parking anzeriichten an esou e bësse Loft am Zentrum vu Rodange ze kréien.

Scheuer Romain (déi gréng):

De Parking läit jo zimlech wäit vum Zentrum ewech. Bei der Virstellung vum Projet zu Rodange hat dir eng Kéier gesot, datt, wann eng Veranstaltung wier, een da mat Navette kéint fueren. Besteet dat nach ëmmer?

Breyer Roland, Schäffen:

Déi Offer ass nach ëmmer do. Et muss ee kucken, wat ee ka maachen a wat een enner de Bedierfnisse versteet. Wat ass eng grouss Veranstaltung? Mä wa Saachen do stattfannen, wou Parkplaze gebraucht ginn, da kann ee sech eng Navette virstellen.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

Ech wollt just soen, datt dat eng gutt Saach ass, well d'Leit wësse jo geschwënn net méi, wou se am Duerf solle parke goe wann dee Parking am Duerf verschwënnt. Wann eng Navette kéint bestoen, wann eng gréisser Veranstaltung wier, da wier dat nach besser.

Approbation à l'unanimité.

6.6.

Propriétés.

Contrat de bail avec Mme Tanja Scholer concernant un logement communal sis à Lamadelaine, rue Millebaach n°10 - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

Approbation à l'unanimité.

7.1.

Affaires sociales.

Convention avec «BDK.LU» pour l'organisation des activités de loisirs durant l'année 2017 - approbation.

Explications par Mme Raymonde Conter, échevine.

Approbation à l'unanimité.

7.2.

Affaires sociales.

Nouveau règlement d'ordre interne pour les Maisons Relais - approbation.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Dëst Reglement ëmfaasst 8 Punkten. Ech wëllt iech awer elo just kuerz déi 8 Punkten zesummefaassen. Dir hutt jo dat ganz Reglement do leien. Ech wëll mech just op déi Punkte bezéien, déi wierklech méi wichteg sinn a mengen Aen.

Bei der Umeldung vun de Kanner an der Maison Relais kréien d'Elteren e „contrat de garde“ an en internt Reglement zesumme virgeluecht fir z'ënnerschreiwen, esou datt d'Elteren och dat internt Reglement kennen an duerno net kënnen kommen a soen, datt si dovunner näischt woussten. Dofir gi mir och op dee Wee, datt se déi 2 Dokumenter zesumme virgeluecht kréien.

De Fonctionnement ass dann esou: D'Servicer vun de Maisons Relais adresséiere sech als éischt emol un d'Kanner aus der Grondschoul aus eiser Gemeng, déi am Chèque service ageschriwwen sinn. Eng Ausnam sinn d'Kanner aus dem Precoc. An der Vakanzenzäit kënnen mir heiandsou – wa Plaze fräi sinn – Kanner eranhuelen, an dat och wa se net ageschriwwen sinn. Wann Urgencë bestinn, dann huet de Schäfferot d'Méiglechkeet, eng Aschreiwung virzehuelen. Natierlech just wa Plazen op sinn. Eng Waardelëscht gëtt vun der Direktiounsbeoptragter verwalt, an dat no den Dispositiounen, déi festgehalen goufen. Am Reglement sinn och déi Prestatiounen festgehalen, déi definéiert sinn duerch de „Règlement grand-ducal“, dat heescht iwwer d'Restauratioun, d'Aktivitéiten, déi sozial an emotional Entwécklung vun de Kanner, fir nëmmen der e puer ze nennen. Déi eenzel Öffnungsplaz während de Schoulzäiten a während de Vakanze sinn och ernimmt. Mir präziséieren, datt mer während de Vakanze de ganzen Dag op sinn. Do hu mer natierlech aner Öffnungsplazen, well mer dovunner ausginn, datt gewëssen Aktivitéite baussen der Maison Relais gemaach ginn. A fir datt d'Kanner kënnen dorunner deelhuele, hu mer d'Plazen do anescht definéiert. Well soss stinn d'Elteren do fir d'Kanner ewech ze huelen an d'Kanner sinn net do well se zum Beispill op engem Ausflug sinn. Awer och fir kënnen déi Garde ze garantéieren.

Bei gréisser Mëssstänn an no 3 Verwarnunge kann de Schäfferot de Kontrakt vun esou engem Kand opléisen. Dat ass natierlech dann, wann e Kand sech widderhuel net behëlt an do scho Verwarnungen ausgesprach goufen.

D'Betreiung an d'Reprise vun de Kanner an der Maison Relais:

Wann e Kand bruecht gëtt, da muss et bis bei den Erzéier begleet ginn. Beim Ofhuelen owes muss d'Kand vun engem Erwuessenen oder enger autoriséierter Persoun, déi net enner 16 Joer al ass, ofgeholl ginn. Verspéidungen, déi net justifiéiert sinn an dauernd virkommen, kënnen zur Opléisung

vum Kontrakt féieren. Dat hu mer extra dragesat, well e puer Eltere sech et ugewinnt hu fir egal wéi ze kommen. Mir mussen awer och no eisem Personal kucken. Wann do steet, et ass bis 7 Auer op, dann ass bis 7 Auer op. Jidderee kann emol eng Pann hunn, dofir hu mer ganz vill Versteedsdemech. Mä wann der dauernd ze spéit kommen, da musse mer op dee Wee goen.

Da kommen natierlech d'Absencen, déi moies bis 9 Auer gemellt sinn. An all Kand muss all Joer 14 Deeg Congé vun der Maison Relais huelen, eng Woch dovunner während der grousser Vakanz. Well mir hate festgestallt – an dat hu mer als net normal ëmfonnt –, datt gewësse Kanner d'ganz Joer ouni Paus an der Maison Relais ageschriwwen waren. Do hu mer eis misste Froe stellen. An dofir hu mer dat hei an d'Absencen eragesat.

Dann hu mer Fräizäitaktivitéite mat engem Spezialservice. En Transport oder eng Begleedung vun de Kanner zum Beispill op de Sportstraining oder an d'Museksschoul ass méiglech. Sief dat zu Fouss oder per Bus, esouwäit d'Zuel vun de Kanner dat erlaabt. Eng Demande bei der Direktioun muss ageschriwwen ginn, an dës gëllt e ganz Schouljoer. D'Direktioun muss awer iwwer all Ännerung informéiert ginn.

Déi finanziell Participatioun ass am „Règlement général des tarifs“ festgehalen. All „plage horaire“, déi ugefaangen ass, gëtt verrechent. Wann en Certificat vum Dokter vu 5 Deeg hannerenee virgeluecht gëtt, da ka keng Rechnung fir dës Deeg ausgestallt ginn.

De Punkt 6 betrëfft d'Hausaufgaben. Do besteet nëmme eng Surveillance an e Suivi, mä keng speziell Hëllef. D'Hausaufgaben, déi net fäerdeg sinn, mussen doheem fäerdeg geschriwwen ginn an och vun den Eltere kontrolléiert ginn.

De Punkt 7 ass d'„prévention médicale“. D'Eltere si gebieden, déi medezinesch Fiche ganz gewëssenhaft auszufüllen, dat heescht déi bekannten Allergien a Krankheete matzedeelen. E Kand, wat net un den Aktivitéite vun der Maison Relais deelhuele kann, gëtt als krank erkläert. D'Maison Relais hält keng Verantwortung fir e krank Kand. Se kënnen sech awer iwwer e Formular dozou bereet erklären, datt e Kand, wat eng chronesch Krankheet huet, Medikamenter an der Maison Relais ka kréien. D'Verschreiwung vum Dokter zesumme mat der Beschreiwung mussen awer virleien.

Da komme mer direkt op de Punkt 8, d'„Verantwortung“. An zwar weist d'Gemeng all Verantwortung of, wann d'Kanner net vun den Elteren oder enger avisierter Persoun an de Grupp bruecht ginn, wa 15 Minutten nom Schluss vun der Schoul d'Kand net um Sammelpunkt virstelleg gëtt oder wann um Heemwee en Accident geschitt. D'Eltere si gebieden, op d'mannst 1 Mol d'Woch Kontakt mat der Referenzpersoun vun hirem Kand ze huelen. D'Personal vun der Maison Relais ass natierlech un d'Berufsgheimnis gebonnen.

Dat ass a kuerze Wieder dat neit internt Reglement vun eise Maisons Relais.

Arendt Patrick (CSV):

Dëse Punkt huet mech ganz besonnesch interesséiert, well ech aus darselwechter Spart kommen. Dofir war ech mer den Dossier och ukucken an ech hunn och e puer Remarken dozou ze maachen.

Ech wëll de Schäfferot fir d'éischt emol begléckwënschen, datt si dat mat de Medikamenter autoriséieren. Wann all Partei sech un dat hält, dann ass dat och e weideren Déngscht um Bierger.

Ech hunn eng Fro zu de „plages d'horaires“. Ass de Schäfferot gewëllt, déi bäizebehalen oder strieft de Schäfferot dat un, ewéi an aner Gemengen, fir den Accueil esou ze maachen, datt en ab 6.30 Auer ufänkt?

Am ROI geet rieds vun de „congés spéciaux“ vun de Maisons Relais. Ech ginn also dovunner aus, datt dat ë.a. och fir d'Formatioun gebraucht gëtt. All Erzéier muss jo pro Joer 16 Stonne maachen. Ginn do intern Formatiounen ugebueden? Gëtt do e Register gemaach a leet d'Gemeng en Deel bäi, wann extern Formatiounen vun den Erzéier gesicht ginn?

Bei de „mesures disciplinaires“ géif ech awer méi genee dra schreiwe wat net därer matbruecht ginn: „...allumettes, briquets, couteaux ou tout objet dangereux“.

Ech fannen ausserdeem kee Wuert iwwer d'Fëmmverbuet an der Maison Relais an an den Alentouren. Am ROI steet, datt d'Kanner musse vun enger Vertrauenspersoun vun op d'mannst 16 Joer ofgehol ginn. Mir haten awer och schonn de Fall, datt déi grouss Schwëster oder dee grouss Brudder do stoungen, déi nach keng 16 Joer al waren. Mir haten dee Fall méi wéi eng Kéier bei eis an der Maison Relais.

Ech hunn ausserdeem Empfehlunge vermësst, ewéi all Mount eng nei Zännbiicht matbréngen. Dat fannen ech eng ganz wichteg Saach.

Bei den Hausaufgaben ass och keng Zäitlimite uginn. D'Kanner wäerte jo awer net vu 14 bis 18 Auer dënschdes an donneschdes bei den Hausaufgabe sëtzen. Ausserdeem misst een dem Léiere fir d'Prüfung méi Gewicht agestoen an dat och esou schrëftlech niddleeën. Et misst also prioritär virun deenen aneren Hausaufgabe behandelt ginn.

D'Konzept geet jo a Richtung Weltatelier. Do maachen ech eng Klammer op: et wier schéi fir dat Konzept eng Kéier hei virgestallt ze kréien, well d'Gemengeréit och d'Méiglechkeet hätten, sech doriwwer Gedanken ze maachen.

Eng aner Fro ass déi mat de Kanner, déi d'Ediff besichen. Kënnen déi awer och hir Maison Relais besiche wou se wunnen? Dat steet net explizit dran.

Ech hunn och weder eppes gelies iwwer eng Zesummenaarbecht mat anere Servicer, déi um sozio-educative Plang méttlerweile hire berechtigte Stellerwäert hunn, ewéi Psychologen oder Sozialassistenten, respektiv aner extern Beroder. Nach hunn ech déi Zeil fonnt iwwer d'Stagiairë vum IES fonnt. Huele mir keng méi a wann dach, da misst och kuerz erwähnt ginn, datt déi sozialpädagogesch Aktivitéiten am Kader vun hirer Léier maachen.

Conter-Klein Raymonde, Schaffen:

Dat ass e ganze Koup Froen, Här Arendt, op déi ech iech gären äntweren. D'Öffnungszäite vu 6.30 Auer un hu mir schonn a Betruecht gezunn. Mir mussen natierlech och un d'Gesondheet vun de Kanner denken. Well wa mer um 6.30 Auer ufänken, da fänke mer op eemol um 6 Auer, um 5.30 oder um 5 Auer un. An ech mengen, mer mussen eis awer och bewosst sinn, datt, wann e Kand moies um 5 oder hallwer 5 aus dem Schlof gerappt gëtt fir an d'Maison Relais ze kommen, wou mir se mussen hale bis schlisslech 8 Auer, dat gëtt natierlech budgetär e ganz grouss Pak. Well da musse mer d'Personal natierlech och anescht bezuelen. Geet de Staat mat op dee Wee? Dat musse mer natierlech och iwwerleeën. Wéi gesäit et anescht aus? Mir fieren de Moment gutt esou vu 6.45 Auer moies bis 7 Auer owes, wat schonn eng ganz laang Zäit ass fir d'Kanner. Well et gëtt jo ëmmer gesot, datt d'Kanner scho bal iwwerstrapazéiert si moies. Well do sinn der jo effektiv, déi moies um 6.45 Auer bei eis bruecht ginn an och owes um 7 Auer eréischt ewechgehol ginn. Kuckt emol, wéivill Erwuessener esou vill Stonne schaffen am Dag. Wann een drop hiweist a seet, datt eng erwuesse Persoun 8 Stonnen am Dag schafft, a mir d'Kanner scho vu 6 Auer moies bis owes 7 Auer huelen, ech mengen, da musse mer awer do iergendwéi Barriären aleen.

D'Formatiounen, selbstverständlech hu mir der. Mir hunn intern an extern Formatiounen. Déi ginn an de Communiqué beschwat. Déi Leit, déi gären eng Formatioun maachen, kënnen sech och selwer Formatiounen eraussichen – natierlech ëmmer am Kontext vun hirer Aarbecht -, an déi ginn dann och beschwat. Dofir gëtt et e ganz grouss Budget. An do sti mir och ganz staark derhannert, fir datt déi Formatiounen kënne genehmegt ginn.

D'„mesures disciplinaires“ sollen an deem Kader, wéi mir se ausschwatzen, geholl ginn. Et muss een natierlech ëmmer kucken fir datt een d'Kanner net filzt. Wéi soll ech soen, et muss een d'Kanner och kënnen aschätzen an net dauernd hannendru si fir ze soen „du däreft dëst net, du däreft dat net“. Et ass gewosst, datt se kee Messer, keng Schéier dierfe matbréngen. Do si mer bis elo ëmmer gutt hikomm, an dat brauche mer net extra an d'internt Reglement ze schreiwen.

Genee esou ass et och mat de Fëmmerten. Ech mengen, et ass gewosst, datt an engem öffentliche Raum net dierf gefëmmt ginn. Bei eis an der Maison Relais muss och geschell gi wann een erakënnt, esou datt bis elo näischt ze beanstande war, datt Leit erakomm wiere mat enger Zigarett. Dofir hu mir dat och eraus gelooss.

Dir sidd op den Alter agaangen. Wann e Brudder oder eng Schwëster emol do stoung fir e Kand ewech ze huelen an dee Brudder oder déi Schwëster hunn den Alter vu 16 Joer net, dann deet et eis ganz leed, mä da gi se ëmgedréint an da bleift d'Kand do bis eng erwuesse Persoun kënnt fir déi Kanner matzehuelen. Genee esou ewéi et an eise Reglement steet. Well soss si mir verantwortlech. Well soss brauche mer et net an en internt Reglement ze schreiwen.

Dir gitt och vun der Zännbiicht aus, fir datt mir dat och sollen dra schreiwen. Et ass schliisslech un eise Personal fir selwer duerno ze kucken, d'Elteren drop hinzeweisen an déi hygienesch Moosnamen ze ergräifen, well schliisslech hu mer jo dee gréissten Deel vun Diplomerzéier do, déi jo misste wëssen, wéi e Kand an där do Spart soll behandelt ginn. Esou ass et och un hinne fir den Elteren ze soen, se sollen eng nei Zännbiicht oder e weínege Gezei mat bréngen, well mer jo och ëmmer e weínege Gezei do hu fir wa se eraus ginn.

D'Hausaufgaben, do steet jo extra do, datt et just e Suivi ass. Mir léieren d'Hausaufgaben net mat hinnen. Dat ass och guer net esou virgesinn, an dofir wëlle mir och guer net drop agoen. Och net op d'Prüfungen. Eng gewësse Grenz ass intern festgesat, wou d'Kanner d'Hausaufgabe maachen, esou datt d'Kanner nach genuch Zäit hu fir ze spillen an un deenen Aktivitéiten deel ze huelen, déi mir ubidden.

D'Konzept Weltatelier, do mengen ech, datt, wann hei d'Demande do ass fir datt e Verantwortleche vun der Maison Relais kënnt an dat Konzept presentéiert, da kënne mir selbstverständlech dat Konzept hei virdroen. Et sief awer virausgesot, datt déi eenzel Konzepter a verschiddenen Haiser ganz ënnerschiddlech applizéiert ginn. Net all Haus, dat e Weltatelier ubitt, schafft och no deemselwechte Konzept, well et muss een ëmmer kucken, wat fir Kanner een huet, wéi si interesséiert sinn, wat een hinnen ubitt a wéi si sech do eraschaffen. Mä mir sinn awer ganz offe fir dat hei virzustellen.

Fir d'Maison Relais kënnen ze besichen, do ass kee Problem fir eng Porte Ouverte ze maachen. Mir hu jo all Joer eng Porte Ouverte, mir maache Fester an der Maison Relais, wo jo d'Leit och kënnen higoen. An da gesäit ee jo schonn ongeféier wéi et dobannen ass. A wann een op eis Sitë geet, wou eis Maisons Relais virgestallt sinn, da kann ee sech och als Eltere schonn e Bild maache wéi et an der Maison Relais ausgesäit a wat do geschitt.

Eng Zesummenaarbecht mat externe Psychologen oder, wéi dir gesot hutt, hu mir „La Main Tendue Angela“ a Psychologen,

déi kommen. Mä mir hunn dat ganz bewusst net an dat internt Reglement gesat, well dat geet ëmmer ganz spezifesch op d'Kand hi gemaach. Wann dir Kanner hutt, déi besonnesch Bedierfnisser hunn, déi definéiert sinn, da gi selbstverständlech Leit mat bäigeholl, déi no deene Kanner kucken. Dat geschitt och an Zesummenhang mat der Schoul, well jo do mat der Schoul muss zesummegeschafft ginn. Déi Kanner, déi an der Schoul sinn, déi hu mir jo. An do besteet natierlech eng Kontinuität an e fortlaufenden Austausch tëscht de Léierpersounen an der Maison Relais. Da gëtt gekuckt, wat deen een oder deen aneren dem Kand kann ubidden fir et z'ënnerstëtzen.

Da si dir nach op d'Stagiären agaangen. Selbstverständlech hu mir Stagiären. Mir hunn der dauernd, déi aus de Schoulen, aus de Lycéeën kommen an 8 Deeg maachen, en onbezuelt Stage maachen oder och méi laang do sinn. Mir hunn der och, déi wëllen op de Wee goe fir Erzéier ze ginn a wou mir hinnen eng Hëllefstellung ginn, déi bei eis kënne schaffen an och nach dobäi kënnen an d'Schoul goen. Mir hunn der och, déi „auxiliaire de vie“ wëlle maachen. Déi hu mir agestallt a kënnen, während deem se bei eis schaffen, Informatiounen kréien an sech och an de Beruff eraschaffen. Natierlech kënnen se duerno och hiren Diplom maachen. Also ech mengen, datt deen dote Beräich ganz gutt an eise Maisons Relais ofgedeckt ass. An dozou sti mir och.

Arendt Patrick (CSV):

Jo, eng kuerz Tëschefro nach. Ech wollt froen ob bei eis de Kaffi moies ugebuede gëtt. An da wollt ech nach op eng Saach zeréckkommen, an zwar „la commune ne peut être rendue responsable d'accidents survenus sur le chemin entre la Maison Relais et le domicile de l'enfant“. Do froen ech mech awer, ob d'Onfallversécherung dat net deckt.

Iwwer déi Saach mam Weltatelier sinn ech ganz frou, wéi dir mer drop geäntwert hutt. Ech wier wierklech frou, wa mer dann eng Kéier géifen hei diskutéieren, well et jo ëm eis Kanner geet.

Bei der Saach mat de Stagiären a mam LTPS géif ech et awer gutt fannen, wa mer dat géifen dra schreiwen, well d'Elteren dacks net wëssen, wien déi Persoun ass, déi elo mat derbäi ass. Et ass zwar vläicht um Erzéier fir dat an engem Gespréich kloer ze stellen, mä ech géif et awer trotzdem drustellen, datt déi Méiglechkeet besteet fir datt emol en Externen derbäi geholl ka ginn.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Wann ech op är 1. Fro dierf zeréckgräifen, esou ass et selbstverständlech, datt mer do e kleng Buffet stoen hu well der ëmmer méi kommen, déi kee Kaffi gedronk hunn. Wann déi Kanner schonn um 6.45 Auer ofgesat ginn, dann ass et laang bis 8 Auer. A wann een da bedenkt, datt se bis 12 Auer an der Schoul sinn an och heiansdo näischt derbäi hu fir emol eppes an der Paus z'iessen, dann ass et selbstverständlech, datt se bei eis eppes ugebuede kréien.

De Weltatelier kënne mer selbstverständlech ubidden. Ech weess awer elo net, ob mer do sollen all Stagiaire an dat Reglement setzen, well wa mer keng hunn, dann hu mer keng. A wa mer se hunn, da mengen ech, gi se scho vun de Chargéen an den Erzéier, déi an der Maison Relais sinn, virgestallt. Dat ass och eng Selbstverständlechkeet, datt se sech selwer virstelle komme wann d'Elteren hir Kanner siche kommen an hinne soen, datt si deen Ament Stagiaire sinn an datt se hëllef. Ech mengen, dat ass e Punkt, dee brauche mer net dran ze setzen. Well wa mer dat ufänken, da si mer geschwënd dauernd amgaangen, fir dat ze änneren an da gi mer net méi färdig, nees en neit Reglement hei am Gemengerot ze hu fir ofzestëmme. Hei hu mer e Reglement, dat gutt ass an all déi Punkten ofdeckt, déi noutwenneg sinn.

Ech mengen, mer sollen de Moment emol bei deene Punkte bleiwen.

Gira Carlo (CSV):

D'Suerg ëm d'Kanner ass hei ugeschwat ginn. Ech deelen déi Suergen och. D'Haaptaufgab, dat muss ee soen an dir hutt et jo och bei den Hausaufgabe gesot, muss awer nach ëmmer bei den Eltere leien. Ech mengen, mir wëssen och – d'Madamm Conter huet et jo schonn ugeschwat -, dat verschidde Kanner Hëllef brauchen. Hu mir do genuch Plaze fir Kanner, déi vum Jugendriichter placéiert ginn. Dir hutt och ugeschwat, datt, deemno wéi d'Kanner sech verhalten, se kënnen aus der Maison Relais erausgesat ginn. Wéi ass et do? Wann déi Kanner Verhalensproblemer hunn, gëtt do och fir d'éischt mat Spezialiste geschwat an analyséiert?

Dir hutt och dat vun deene 14 Deeg Congé ugeschwat. Dat ass awer den absolute Minimum wou ee ka vun den Eltere verlaangen, datt se hir Kanner versuergen. An deemselwechte Kontext wollt ech froen, wéi mir iwwerpräiwen, wéi mir kucken, wéi d'Eltere schaffen. Dir hutt selwer gesot, et wiere Kanner derbäi, déi vu moies bis owes do sinn. Do misst een awer och vläicht kucken, datt d'Kanner no de Bedierfnisser vun den Eltere wierklech dohinner kënnen goen. Well mer wësse jo och, datt mer laang Waardelëschten hunn. An iwwer dee Wee kéint ee vläicht anere Kanner d'Méiglechkeet gi fir an d'Maison Relais eranzekommen.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Déi Hëllef bei den Hausaufgaben, déi si jo schonn explizit gesot ginn. Wat de Jugendriichter ugeet, esou hu mer ëmmer Plaze fräi. Gott sei Dank sinn et der net esou vill a mir hu se bis elo ëmmer ënnerdaach kritt. A wa mer emol zu Péteng keng Plaz haten, dann hu mer d'Kanner zu Rodange oder Rolleng ënnerbruecht. Well mer musse jo awer ëmmer hëllef.

Wa mer e Kand hunn, wat e komescht Verhalen un den Dag leet, da gi mer fir d'éischt sou vir, datt mer Psychologen aschalten – haaptsächlech „La Main Tendue“, well déi eng ganz gutt Aarbecht leeschten an nolauschtere fir ze kucken, ob dat just mat der Maison Relais ze doen huet oder ob dat heiandsdo vun doheem aus ass an d'Elteren da mussen ageschalt ginn. Ech mengen, et muss scho ganz vill geschéie bis mer e Kand eraussetzen, well mer d'Kand net wëllen op den Trottoir setzen. Dat geet jo och net.

14 Deeg Congé. Jo, dat ass dat mannst wat mer kënnen ubidden. Mat deenen neie Plagë si mer och amgaangen, ganz genee ze kucke wéi d'Eltere schaffen, wéi se d'Kanner ofhuele kommen. Do sinn der effektiv, déi d'Kanner um Ufank vum Joer op all Plage aschreien. Mä mir kontrolléieren ëmmer no enger gewëssener Zäit, wéi d'Kanner ofgehall ginn. Viru kuerzem hu mir Eltere matgedeelt, datt hiert Kand ëmmer dann an dann ofgehall gëtt an et esou déi aner Plagen net brauch. Esou konnte mer Plaz schafen an et konnten och nei Kanner erakommen. Mir kontrolléieren dat, well eis Waardelëscht ass natierlech grouss.

Approbation à l'unanimité.

7.3.

Affaires sociales.

Introduction d'une nouvelle taxe concernant le service d'accompagnement pour les enfants des Maisons Relais - décision.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Hei geet et nach eng Kéier ëm d'Maison Relais, an zwar haaptsächlech ëm d'Benenne vun enger neier Taxe wa mer d'Kanner

begleeden, sief et an de Sportstraining oder an d'Museksschoul. Et ass esou, datt d'Nofro ëmmer méi grouss ginn ass fir d'Kanner dohinner ze transportéieren. D'Demande ass jo och do, datt d'Maison Relais méi enk mat de Sportveräiner a mat der Museksschoul zesumme schaffen. Wann een d'Zeitung liest, dann ass dat jo bal all Dag op der Dagesuerdnung, datt déi Kanner net sollen ausgeschloss gi vun de Sportveräiner an de Kulturveräiner. Mir hu mussen op de Wee goe fir en 2. P-Bus anzuschalte fir déi Kanner op dee Wee dohinner ze kréien. Well mer dat awer net kënnen gratis maachen, si mer zu deem Punkt komm, datt mer gesot hunn, mer mussen eng nei Taxe aféieren. Déi hu mer natierlech och ofseene gelooss vun der Finanzkommissioun. Mir hu geduecht fir esou e Genre Jumboskaart auszeschaffen, déi 25 Euro d'Joer géif kaschten – egal wéi dacks d'Kand muss transportéiert ginn. Si ass awer och net zeréckzebuele wann e Kand no enger gewëssener Zäit seet, et wëilt net méi an de Fussball, an d'Turnen oder an d'Maison Relais goen. Mir géifen d'Kanner dëst Joer awer nach gratis fuere loossen. Bei der neier Rentrée 2017/2018 kéim déi doten Taxe dann zum Droen. Et ass net vun der Hand ze weisen, datt dat do Méiausgabe sinn an et ass jo en Service, dee mir den Elteren an de Kanner extra ubidden. Et ka vläicht sinn, datt an den nächste Joren de Ministère och mat op dee Wee geet a seet, datt et extra Subside solle gi fir déi Kanner weider mat anzebannen an d'Sport- oder d'Kulturveräiner. An dofir hu mir geduecht, mir géifen op dee Wee goen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Ech wollt froen, ob deen 2. P-Bus schonn am Rullen ass.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Jo, deen ass schonn am Rullen, well mer esou vill Kanner hunn, datt mer se net méi konnte mat engem P-Bus eleng transportéieren. Och well eis aner Matbierger an der Gemeng doduerch zeréckgestallt goufe well de P-Bus da fir d'Kanner aus der Maison Relais ënnerwee war, esou datt kuerzfristeg en 2. P-Bus direkt agesat ginn ass. Den Här Breyer hat sech dorëm gekëmmert fir dat an d'Weeër ze leeden.

Scheuer Romain (déi gréng):

Dofir hunn ech och gefrot. Ech sinn nämlech vu Leit ugeschwat ginn, déi net konnten ofgehall gi well mer deen Service do agefouert hunn. Esou wéi si gesot hu war keen zweete Chauffeur do.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Dat war vläicht de Fall, dat weess ech net. Mer missten dat emol nofroen. Wie war dann net transportéiert ginn?

Scheuer Romain (déi gréng):

Eeler Dammen.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Dovunner ware mer och eppes gewuer ginn. Dat war net, datt kee Chauffeur do war, mä well de Bus am Asaz war fir d'Maison Relais. Doropshi si mer op de Wee gaangen an hu gesot, mir misste kucke fir en 2. Bus anzuschalte fir déi Kanner haaptsächlech dënschdes an donneschdes op de Fussball, an d'Turnen oder och an d'Museksschoul ze féieren. An do hu mer en 2. Bus agesat.

Gira Carlo (CSV):

Wann ech richteg informéiert sinn, dann denkt de Ministère dru fir de Schülertransport ganz gratis ze maachen. Si mer do net am Widdersproch mat deem?

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Dovunner hu mer de Moment nach näischt matgedeelt kritt. Heiansdo sinn dat jo esou Aussoen. Wann dat sollt Realitéit

ginn, da kënne mir eis deem gär uschléissen an da brauche mer déi Taxe net méi. Mä de Moment ass nach näischt esou eppes do a mir hunn och nach keng Informatiounen kritt, datt dat an nächster Zäit soll agefouert ginn.

Thein Joe (adr):

Ech si frou, géint de Punkt 7.3. hei ze stëmmen, aus zwee genannte Grënn. Nämlech éischtens den Taxen: dir wësst, mir hate schon am Budget eng ganz kritesch Analys iwwer d'Taxepolitik vun der Gemeng gemaach a mir sinn net d'accord, datt mer all Kéier nei Taxen aféieren. Dann, d'zweet Saach, d'Famill. Dir wësst, mir stinn als adr fir d'Entlaaschtung vun de Familljen a fir d'Förderung vun der Familljepolitik. Do läit mer besonnesch um Häerz déi sozial schwaach Leit. Wa mer nämlech higinn a wëllen, datt se sech kulturell a sportlech engagéieren, dann ass dat hei kontraproduktiv eng Taxe anzeféieren, wou déi Leit nach méi musse bezuelen.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Här Thein, fir Familljen, déi wierklech sozial schwaach sinn a grouss Problemer hunn, hu mer jo en Office social. Ech mengen, dat ass jo kee Problem fir datt déi Famillje sech kënnen un den Office social wende fir eng Hëllef ze kréien. Deem steet jo näischt am Wee. Mir hunn Assistante socialen do ënnen, mir hunn de President vum Office social hei bei eis am Gemengerot. An ech mengen, do wier awer Hëllef ze leeschten.

Brecht Guy (LSAP):

Ech si frou, datt mer en zweete P-Bus bäikréien an datt deen, dee jo just fir d'Leit ze transportéieren gebraucht gëtt, esou gutt genotzt gëtt. Dee ganze System huet sech jo bewäert. D'Madamm Conter huet vun enger Zort Jumboskaart geschwat oder wéi een dat och ëmmer wëll nennen. Ass déi perséinlech fir d'Kanner? Kënnt do den Numm mat enger Foto drop oder wéi geet dat?

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Mir sinn amgaangen dat auszeschaffen. Et soll op jidde Fall nëmmen eng Kaart si fir déi Kanner, déi an der Maison Relais ageschriwwen sinn an déi och vum Chèque Service kënne profitéieren. Net datt et op eemol heescht, „mäi Kand geet och an de Fussball an ech hätt och gären, wann et géif gefouert ginn“, an da fänke mer un, Taxen ze maachen. Et soll nëmme fir déi Kanner sinn a mir wäerte schon e Mëttel fanne fir déi Kanner kënnen auszuweisen. Sief et, datt dat nominativ gemaach oder wéi och ëmmer gemaach gëtt.

Accord par 15 voix "oui" et 1 voix "non" (adr).

8.1.

Transports et communications.

Règlement de la circulation routière concernant les travaux de démolition et de construction d'un immeuble sis à Pétange, coin route de Luxembourg avec la rue Adolphe - confirmation.

Explications par M. Roland Breyer, échevin.

Confirmation à l'unanimité. M. Thein, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

8.2.

Transports et communications.

Règlement de la circulation routière concernant les travaux de démolition et de construction d'un immeuble sis à Rodange, rue Jos. Philippart – confirmation.

Explications par M. Roland Breyer, échevin.

Confirmation à l'unanimité. M. Thein, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

8.3.

Transports et communications.

Devis supplémentaire au montant de 139.000 euros concernant les travaux de marquage et la remise en état des pistes cyclables et piétonniers sur le territoire communal - approbation.

Explications par M. Roland Breyer, échevin.

Accord à l'unanimité. M. Thein, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

9.

Culte.

Autorisation d'ester en justice à délivrer à la Fabrique d'église de Rodange - décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mir hunn eng Demande vum Maître Jean-Marie Bauler vum 12. Dezember 2016, an där hien eis matdeelt, datt hien d'Interesse vun der Kierchefabrick Rodange verdeedegt. An deem Kontext freet hien eis fir eng „autorisation d'ester en justice“ géint d'Konventioun vum 26. Januar 2015, déi tëscht dem Inneministère an dem Bistum vu Lëtzebuerg ënnerschrifft gouf. Et ass net méi ganz kloer, ob dat Gesetz vum 17. Mäerz 2016 net den Dekret vum 30. Dezember 1809 an deem Beräich ausser Kraaft gesat huet. Well dat net ganz kloer ass, freet en eis, esou wéi dat am Dekret vun 1809 virgesinn ass, d'„autorisation d'ester en justice“ géint déi Konventioun. Mir wëlle kee Kommentar dozou maachen, mä ech sinn awer der Meenung, datt, wa si wëlle kontrolléieren ob déi Konventioun konform ass zum Gesetz oder net, a si dat wëlle per Geriicht iwwerpräiwe loossen, da solle mir eis als Gemeng net dogéint wieren. Dofir proposéiert de Schäfferot fir hinnen déi Autorisatioun ze ginn, an da gesi mer jo, wat dobäi erauskënnt. Méi soll sech de Schäfferot dozou net äusseren.

Accord par 14 voix et 2 abstentions (déi gréng).

10.

Environnement.

Modification des statuts du syndicat Sicono-Ouest - approbation.

Mertzig Romain, Schäffen:

De Sicono, wou mer jo Membergemeng sinn, huet seng Statuten iwwerholl an doduerch hu mir se och virgeluecht kritt. Ënner anerem geet et do ëm d'Adaptatioun vun den Nimm vu verschidde Gemengen, déi u sech net méi ugepasst waren duerch Fusiounen. Hire Numm ass och geännert ginn. Soss war et „Sicono Ouest“, an elo hunn si dorausser „Sicono Sud-Ouest“ gemaach.

Och un der Dauer vum Syndikat ass eng Ännerung gemaach ginn. Dës ass elo einfach als „durée indéterminée“ festgesat ginn. De „conseil technique“ ass ofgeschaaft ginn, et ass och virgesi fir d'Dotatiounen op de leschte Stand ze bréngen.

D'Upassung vum Rechemodus fir d'Participatioun ass och geännert ginn. Do sinn ë.a. nach maximal 150.000 Euro pro Gemeng virgesinn.

Et ass virgesi wéi d'Modalitéite sinn, wann eng Gemeng sech géif aus dem Syndikat zeréckzéien. An dann ass och den Artikel 9 geännert gi fir eng zukünfteg Verwaltung wat d'Affektatioun vun den Iwwerschëss respektiv vun den Defiziter ugeet.

Well mir Member sinn am Sicon, muss de Gemengerot och iwwer déi nei Statuten ofstëmme. Ech géif de Gemengerot bieden, deenen neie Statue vum Sicon zouzestëmme.

Gira Carlo (CSV):

Ech wollt just nach zu deem bäifügen, wat den Här Mertzig gesot huet, datt de Sicon am Virfeld vun dëser Statutenännerung d'Schäfferéit gefrot huet, wéi se dozou stinn. Dat hei ass eng ofgespeckte Versioun vun de Statuten, well déifgräifend ass net méi dran. Den Här Mertzig huet jo gesot, datt just Saachen ugepasst gi sinn, mä déifgräifend Saachen, déi virgeschloe goufen, ass hei näischt dran esou datt een deem hei zoustëmme kann.

Approbation à l'unanimité.

11.

Hygiène publique.

Approbation de la délibération concordante concernant l'avis sur le projet de loi n° 7047 modifiant la loi modifiée du 19 décembre 2008 relative à l'eau - décision.

Breyer Roland, Schaffen:

Mir hunn hei e Projet vun enger „délibération concordante“, déi di 4 Gemengen aus dem SIACH wollten huelen. Et dierf ee jo och elo soen, datt mir déi éischt sinn, déi elo doriwwer befannen. Déi aner 3 Gemenge – Käerjeng, Déifferdeng a Suessem – wäerten dat och an engem nächste Gemengerot maachen. Dat ass op alle Fall dat, wat mer vun deene Schäfferéit als Äntwert kritt hunn.

Ëm wat geet et? Et ass eng Modifikatioun vum Waassergesetz, déi 2016 vum Minister deposéiert gouf. Wann een dat analyséiert, da géif dat e ganz groussen Nodeel fir eis SIACH-Gemenge mat sech bréngen. Et gëtt hei gesot, datt déi Subsidien, déi et fréier an enger Héicht vun 90% vum Staat gouf, elo sollen op 75% erofgesat ginn. An dann nach ëmmer mat Forfeiten, esou datt et um Enn 50% oder 60% netto sinn. Dat si mer scho gewinnt, mer hunn eis deem schonn ugepasst. Et kënnt awer nach derbäi, datt d'Regierung an deem Gesetz wëlle huet fir drun ze setzen, datt, wann déi Anlagen ee Joer no hirer Deliberatioun net am Bau sinn, da géifen d'Subsidien nees eng Kéier erofgesat ginn oder esouguer ganz verschwannen. Dat ass esou e Fakt, dat een einfach esou liest awer näischt drop gëtt. Et weess een awer, datt déi Prozeduren onwahrscheinlech laang si bis eppes passéiert. Als Beispill d'Vergrësserung vun der Kläranlag. Elo si mer 3 Joer amgaange mam Waasserwirtschaftsamt ze verhandelen, wat fir eng Klärungsstuf et soll sinn. 3 Mol ass och geännert ginn, wéi dee System soll ausgesinn. Elo ass et endlech kloer. 3 Joer huet dat gedauert, 3 Joer eleng scho bei engem Avis. A wann een dat huet, da kann ee jo eréischt d'Bureau chargéieren. Et sinn ëmmer déi selwecht, well et keng Handvoll dovunner gëtt, déi am Kanalwiese spezialiséiert sinn. Déi sinn dann iwwerfuert datt net fäerdeg gemaach fir déi Frist. An da muss dat jo och nach approvéiert ginn, et muss an d'Soumissioun goen. Et ass einfach net denkbar mat deene Labyrinth u Weeër, déi mer hei an der Organisatioun vu Staat a Regierung hunn, fir do bannent engem Joer ze reagieren. Da géif een also bestrooft ginn.

Am SIACH hu mir Investissementer an der Héicht vun 90 Milliounen Euro an den nächste Jore virgesinn. Mer ware schonn amgaangen, deenen anere Schäfferéit dat alles ze erläutere, datt fir 2021 gréisser Investissementer musse geschéie well mer d'Kapassitéiten ëm 50% an d'Luucht setze mussen an eng nei Klärstuf derbäi kënnt, déi vun Europa verlaangt gëtt. An dat fir net nees bestrooft ze ginn. Mir sinn zimlech gutt an der Rei a mir hunn och nach alleguer déi Anlagen a Prozedur bis Mëtt vum leschte Joer fäerdeg gemaach an och gestëmmt, déi verlaangt sinn. Elo géife mer da gestrooft ginn. Mir waren déi éischt, déi alles dobannen haten. Mä mer géifen awer bestrooft gi well elo all Mënsch dat misst eraginn an si iwwerlaf ginn an deene Verwaltungen.

Mir hunn ausgerechent datt, wa mer bannent engem Joer net géife fäerdeg gi fir déi Anlag unzefänken, da géif dat de SIACH 15 Milliounen Euro kaschten. Dat ass fir d'Gemeng Péteng 27%, dat si bal 5 Milliounen Euro. Dat géif och indirekt op de Verbraucher falen, well de Waasserverbraucher muss jo och d'Käschten decken. Dofir si mer der Meinung, datt mer musse reagieren. Mir gesinn och elo net d'Dränglechkeet an, firwat d'Regierung elo esou en Drock wëll ausüben, well et muss ee feststellen, datt 2% vun eise Gewässer hei am Land propper sinn. Mir hunn also nach 98% ze maachen. An et ass elo net „am Abend wird der Faule fleißig“. Do soll een effektiv Drock ausüben, mä et soll een awer net déi strofen, déi schonn amgaange sinn a scho vill gemaach hunn. Well de Gros vun de Gemengen am Land hu guer keng Kläranlag. Dofir si mer der Meinung, datt déi 12 Méint utopesch sinn a mer dat net fäerdeg kréien, well dat net dran ass an een dat och agesäit. Esouwäit ech schonn héieren hunn, sinn och aner Syndikater, déi di Deliberatiounen opgeholl hunn an et ass schonn eng Asicht bei der Regierung komm. Et ass schonn iwwer d'Konditiounen geschwat ginn an et gëtt elo schonn dru geduecht fir déi Fristen ze verlängeren, vill ze verlängeren. Zwar esou, datt een den Drock spiert awer net onbedéngt bannent engem Joer fäerdeg muss sinn. Et wier flott, wa mir deen Drock ausüben als Gemengerot a soen, datt mir engagiert sinn a mer an där ganzer Prozedur och esou séier maache wéi méiglech. Bis 2021 wäert déi nei Kläranlag funktionéieren. Alles ass ugefaangen, mä „à l'impossible nul n'est tenu“. Bannent engem Joer déi Prozeduren an och de Bau ulafen ze loosse, ass einfach net dran. Dofir wiere mer frou, wann de Gemengerot sech och solidairesch géif ënner déi Deliberatioun setzen.

Accord à l'unanimité.

12.

Vie associative.

Modification des statuts du Volley 80 Péteng - information.

Explications par M. Romain Mertzig, échevin.

Il en est pris acte.

Gemeinderatssitzung vom 30. Januar 2017

Anwesend:

Mellina Pierre , Bürgermeister (CSV)	Breyer Roland , 1. Schöffe (CSV) Conter-Klein Raymonde , 2. Schöffe (CSV) Mertzig Romain , 3. Schöffe (LSAP)
Arendt Patrick (CSV) Conzemius-Holcher Josette (CSV) Gira Carlo (CSV) Polfer John (CSV) Rosenfeld Romain (CSV)	Birtz Gaby (LSAP) Brecht Guy (LSAP) Stoffel Marco (LSAP)
	Becker Romain (déi gréng) Scheuer Romain (déi gréng) Thein Joe (adr) Muller Albert (-)

Abwesend und entschuldigt:

Tockert Claude (DP)

1. et 2.

Die Punkte 1 und 2 der Tagesordnung wurden in geheimer Sitzung behandelt.

Der Gemeinderat hat jedoch einstimmig entschieden, folgende Abstimmungen zu veröffentlichen:

Ernennung eines Gemeindeangestellten (m/w), halbtags und auf unbestimmte Zeit, für die Maisons Relais:

Frau Iris Poensgen aus Pétingen wurde für diesen Posten im Dienst der Maisons Relais ernannt.

Ernennung eines Sozialarbeiters (m/w) auf unbegrenzte Zeit:

Frau Anne Biskup aus Beles wurde für diesen Posten im „Service médico-socio-scolaire“ (ehemals Privatbeamter) ernannt.

3. - Mitteilungen des Schöffenrates.

Schöffe Roland Breyer teilt Statistiken in Bezug auf die von den Mitarbeitern des Ordnungsdienstes in Zusammenhang mit dem Parken ausgestellten Strafzettel mit.

Schöffe Romain Mertzig gibt Auskunft über die Standorte, an denen die Mülleimer mit integriertem Beutelspender für Hundekot auf dem Gebiet der Gemeinde Pétingen aufgestellt wurden.

Auf Anfrage vom Gemeinderat Romain Becker gibt Schöffin Raymonde Conter-Klein Auskunft in Bezug auf ein Feuer, welches am 25. Januar 2017 in einem Klassensaal des Schulgebäudes „Am Park“ in Pétingen. Das Feuer blieb auf einem Raum begrenzt. Eine Untersuchung läuft um die Ursache des Brandes zu bestimmen.

4. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Einnahmen in einer Gesamthöhe von 3.847.893,78 Euro - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig. Herr Rosenfeld hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

5.1. - Personalangelegenheiten.

Konvention mit einem ehemaligen Kursleiter der Musikschule - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

5.2. - Personalangelegenheiten.

Zusatz zum Kollektivvertrag der Arbeiter der Südgemeinden - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

6.1. - Liegenschaften.

Akt bezüglich eines Grundstückskaufs am Standort „Im Langenfeld“ in Pétingen von den Erben von Herrn Eugène Schockmel – Bewilligung.

Der Grundstückskauf mit einer Fläche von 12 Ar erfolgt zum Gesamtpreis von 7.200 Euro und wird im Hinblick auf die Umsetzung des nationalen Plans zum Schutz der Natur und der Landschaften beschlossen.

Bewilligung einstimmig.

6.2. - Liegenschaften.

Akt bezüglich eines Grundstückskaufs am Standort rue Jos. Philippart in Rodange von Herrn José Antonio Alves Da Silva und Frau Marlène Araujo - Bewilligung.

Der Kauf des Grundstücks mit einer Fläche von 14 Zentiar kostet insgesamt 105 Euro.

Bewilligung einstimmig.

6.3. - Liegenschaften.

Akt bezüglich eines Parzellentauses am Standort „avenue de la Gare“ in Pétingen von der Nationalen Eisenbahngesellschaft (CFL) - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

6.4. - Liegenschaften.

Vergleich in Bezug auf einen Grundstücktausch am Standort „rue des Promenades“ in Pétingen mit der Firma „Agilis sàrl“ – Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

6.5. - Liegenschaften.

Mietvertrag mit Herr Hugues Le Bouter und Frau Jacqueline Bade in Bezug auf die zeitweilige Belegung eines Areals am Standort „Ronnwiss“ in Rodange zwecks Einrichtung einer Baustelle und eines provisorischen Parkplatzes – Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

6.6. - Liegenschaften.

Mietvertrag mit Frau Tanja Scholer in Bezug auf eine Gemeindewohnung auf Nummer 10 in der rue Millebaach in Lamadelaine - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.1. - Soziales.

Konvention mit „BDK.LU“ zwecks Organisation der Freizeitgestaltung für das Jahr 2017 - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.2. - Soziales.

Neue interne Verordnung für die Maisons Relais – Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.3. - Soziales.

Einführung einer neuen Abgabe bezüglich des Begleitedienstes für die Kinder der Maisons Relais - Beschluss.

Beschluss mit 15 Stimmen und einer Gegenstimme (adr).

8.1. - Transport und Kommunikation.

Verkehrsverordnung bezüglich der Abriss- und Konstruktionsarbeiten eines Gebäudes an der Ecke route de Luxembourg und rue Adolphe in Pétingen - Bestätigung.

Bestätigung einstimmig. Herr Thein hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

8.2. - Transport und Kommunikation.

Verkehrsverordnung bezüglich der Abriss- und Konstruktionsarbeiten eines Gebäudes in der rue Jos. Philippart in Rodange - Bestätigung.

Bestätigung einstimmig. Herr Thein hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

8.3. - Transport und Kommunikation.

Zusätzlicher Kostenvoranschlag über 139.000 Euro bezüglich der Markierungs- und Instandsetzungsarbeiten der Rad- und Fußgängerwege auf dem Gemeindegebiet - Bewilligung.

Bestätigung einstimmig. Herr Thein hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

9. - Kultus.

An die Kirchenfabrik Rodange erteilte Genehmigung, gerechtlche Schritte vorzunehmen - Beschluss.

Beschluss mit 14 Stimmen und 2 Gegenstimmen (déi gréng).

10. - Umwelt.

Änderung der Statuten des Syndikats „Sicono-Ouest“ - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

11. - Öffentliche Sauberkeit.

Bewilligung des entsprechenden Beschlusses in punkto Stellungnahme zum Gesetzesprojekt 7047, welche das abgeänderte Gesetz vom 19. Dezember 2008 bezüglich des Wassers modifiziert - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

12. - Vereinsleben.

Änderung der Statuten des Volley 80 Pétingen - Information.

Es wurde zur Kenntnis genommen.

Séance publique du 27 février 2017

Durée de la séance: 14.30 à 16.45 heures

Présents:

Mellina Pierre , bourgmestre (CSV)		Breyer Roland , 1 ^{er} échevin (CSV) Conter-Klein Raymonde , 2 ^e échevin (CSV) Mertzig Romain , 3 ^e échevin (LSAP)
Arendt Patrick (CSV) Conzemius-Holcher Josette (CSV) Gira Carlo (CSV) Polfer John (CSV) Rosenfeld Romain (CSV)	Birtz Gaby (LSAP) Brecht Guy (LSAP) Stoffel Marco (LSAP)	Scheuer Romain (déi gréng) Tockert Claude (DP) Thein Joe (adr)

Absent et excusé:

Becker Romain (déi gréng) Muller Albert (-)
--

ORDRE DU JOUR

Séance à huis clos (14.30 heures)

1. Personnel
 - 1.1. Nomination d'un salarié (m/f) à temps plein et à durée déterminée pour les besoins de l'Office des Citoyens - décision.
 - 1.2. Nomination définitive d'un agent municipal - décision.
2. Enseignement musical: Ratification des contrats de travail avec plusieurs chargés de cours (m/f) - décision.

Séance publique (15.00 heures)

3. Communications du collège des bourgmestre et échevins.
4. Administration générale
 - 4.1. Approbation des titres de recettes - décision.
 - 4.2. Approbation du devis et vote d'un crédit spécial concernant les travaux de réfection de la toiture du bureau du Service Bâtiments dans l'ancien bâtiment des sapeurs-pompiers à Pétange - décision.
5. Personnel: Création d'un poste d'artisan (m/f) dans le métier de l'instructeur de natation - décision.
6. Enseignement
 - 6.1. Approbation des devis et plans et vote d'un crédit supplémentaire concernant les travaux de rénovation et de transformation des combles à l'école «Am Park» à Pétange - décision.
 - 6.2. Vote d'un crédit spécial pour les frais d'ordinateurs dans les écoles - décision.
7. Propriétés
 - 7.1. Approbation du compromis concernant l'acquisition d'une emprise sise à Rodange, lieu-dit «Rue Jos Philippart», de la part de M. Dongdong PAN et Mme Xiaofeng DU - décision.
 - 7.2. Approbation du compromis concernant l'acquisition d'emprises sises à Pétange, lieu-dit «Rue Bommert», avec M. José Manuel MACHADO ALFAIATE et Mme Elsa LOPES BARNABE - décision.
 - 7.3. Approbation du compromis concernant l'échange de terrains sis à Lamadelaine, lieu-dit «Avenue de la Gare», avec Mme Cindy COLLE, M. Charles COLLE et avec Mme Christiane PUTZ ép. COLLE - décision.
 - 7.4. Approbation d'une convention avec les copropriétaires de la Résidence «Mont Rose» sise à Rodange, rue des Romains n° 1, concernant la réalisation d'une canalisation eaux mixtes entre la rue de la Fontaine et la rue des Romains à Rodange - décision.
 - 7.5. Approbation de l'acte concernant l'acquisition d'une parcelle sise à Rodange, lieu-dit «Rue Jos Philippart», de la part de Mme Jeanne SALZER - décision.

- 7.6. Approbation de l'acte concernant l'échange de terrains sis à Rodange, lieux-dits «rue Nic. Biever» et «A la Croix Cassée», avec la société KALISTA IMMO S.A. - décision.
- 7.7. Approbation de l'acte concernant l'échange de terrains sis à Rodange, lieu-dit «Rue des Jardins», avec la société DS2 PROMOTIONS sàrl - décision.
- 7.8. Approbation de l'acte concernant la vente d'un terrain sis à Pétange, lieu-dit «Rue Prinzenberg», à M. Pascal THILL et Mme Nadia SCALISE - décision.
- 7.9. Approbation du contrat de bail avec M. Feliciano FERREIRA concernant un logement communal sis à Rodange, rue de la Gendarmerie n° 65 - décision.
8. Affaires sociales
 - 8.1. Approbation de la convention concernant le fonctionnement du Centre de rencontre et d'information pour jeunes «Pétenger Jugendhaus» asbl pour l'année 2017 - décision.
 - 8.2. Approbation de la convention concernant le fonctionnement de l'Office social de Pétange pour l'année 2017 - décision.
 - 8.3. Approbation de l'avenant à la convention bipartite 2016 avec le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse pour les Maisons Relais - décision.
 - 8.4. Approbation de la convention bipartite 2017 avec le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse pour les Maisons Relais - décision.
9. Ordre public: Autorisation pour une action de vente de porte à porte dans la Commune - décision.
10. Transports et communications: Confirmation d'un règlement de la circulation routière concernant les travaux de démolition et de construction d'un immeuble sis aux numéros 94 à 96 de la rue Jos Philippart à Rodange - décision.
11. Environnement: Approbation de l'avenant à la convention avec l'asbl VALORLUX concernant la collecte sélective des PMC en vue de leur valorisation - décision.
12. Vie associative: Modification du nouveau règlement sur l'octroi des subsides aux sociétés - décision.

COMPTE RENDU

1. et 2.

Les points 1 et 2 de l'ordre du jour ont été traités en séance à huis clos.

Le conseil communal de Pétange a cependant décidé de rendre public les décisions suivantes:

Nomination d'un salarié (m/f) à temps plein et à durée déterminée pour les besoins de l'Office des Citoyens:

Mme Kinn Jasmine, épouse Thiry, de Lamadelaine, est nommée au poste vacant au service de l'office des citoyens sous le statut du salarié (ancien employé privé).

Nomination définitive d'un agent municipal:

M. Dos Santos Renato Daniel est nommé définitivement aux fonctions d'agent municipal avec effet au 1er avril 2017.

3.

Communications du collège des bourgmestre et échevins.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

An ärem Dossier hutt der eng ganz Rei Dokumenter leien, ënner anerem de Plan pluriannuel de financement vun der Gemeng Péteng. Esou wéi de Minister eis virgeschriwwen huet, misste mer bis de 15. Februar 2017 de Plan pluriannuel bis 2022 presentéieren. Dat hu mer dann och gemaach als Schäfferot. Mir hunn iech deen och virgeluecht. Dat sinn déi éischt Donnéeën, déi mer op Grond vun de makroekonomeschen Donnéeën vum Staat konnten opstellen. Dir gesitt – an dat ass ee positivt Zeechen – datt eisen Excedent am ordinäre Budget vun 9,1 Milliounen Euro – esou wéi ech dat och ugedeit hunn – duerch d'Ewechfale vun der Participatioun vun de Gemengen un de Paie vun deenen eenzelne Schoulmeeschteren am Joer 2018 op 15,1 Milliounen soll klammen.

Da soll den Iwwerschoss an de Joren 2019 bis 2022 tëscht 18 an 19 Milliounen leien, dat awer selbstverständlech, wa mer déi nämmlecht Zuele kënnen schreiwen, wéi déi, di och elo an de Prognose vum Inneministère op Grond vun deene makroekonomeschen Donnéeën matgedeelt si ginn. Op där anerer Säit awer och op Grond vun enger Weiderschreiwung vun den ordinären Ausgaben, déi mer weiderschreiwen, esou wéi wa keng weider Personalopstockung géifen ufalen. Dat ass awer net onbedéngt an deenen nächste 4 bis 5 Joer esou ze gesinn.

Mir hunn dat awer elo emol esou un de Ministère ofginn, well déi Donnéeën müssen op déi konkret Beispiller an déi konkret Donnéeën – déi mer virleien hunn – opgebaut ginn.

Wéi gesot, den Iwwerschoss klëmmt haaptsächlech duerch de Phenomen vum Ewechfale vun de Schoulmeeschteschpaaien – der Participatioun vun de Gemenge vun engem Drëttel downner – an op jidder Fall och op Grond vun der Evolutioun, déi de Ministère op Grond vun de makroekonomeschen Donnéeën virgesäit fir eis Recetten am ordinäre Budget, besonnesch wat d'Dotation globale vun de Gemengen ubelaangt.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Ech wollt nach eng Kommunikatioun maachen iwwer d'Maison Relais vu Rodange, net déi nei Maison Relais, mä d'Dachse vun der Bich. Ech mengen et ass allgemeng bekannt, datt do d'Fassad scho vill méi laang an engem desolaten Zoustand ass, an duerch d'Fiichtegkeet, déi do eranzitt, gëtt natierlech de Constat och net besser. Well mer jo do Copropriétaire sinn, si mer an engem Syndikat do mat dran, an dofir kënnen mir och net eleng als Gemeng agéieren a müssen eis do u gewësse Geflogenheeten halen. An zwar ass dat elo schonn zanter dem 10. März 2014, wou eng éischt Mise en demeure – déi Zäit nach vum Här Miltgen – un de Bureau d'architectes Paul Bretz erausgangen ass. Do huet et schonn ugefaangen, datt un der Fassad gewësse Litigen ze gesi waren.

De 16. Mäerz huet dunn d'Madamm Schaaf mat der Madamm Konsbruck zesummen decidéiert, fir en Affekot mat där ganzer Affaire ze chargéieren. De 27. August 2015 war eng éischt Audienz mam Référé. Den 8. September koum awer dunn d'Decisioun vum Riichter, datt d'Demande vun der Expertise irrecevabel wier, well se net am Numm vun der Copropriétéit geschitt wier. Dunn ass déi Demande nei gemaach ginn, am Numm vun der Copropriétéit an du war den 9. November 2015 eng Convocatioun vun alle concernéierte Parteien. Den 12. Januar 2016 ass dann dunn am Référé en Expert genannt ginn an dee sollt da bis spéitstens den 12. Mee 2016 e Rapport néierleeën. De 24. Abrëll war dann dunn eng éischt Visite virgesinn, déi awer dunn op Wonsch hi vum Expert reportéiert ginn ass. De 24. Abrëll 2016 war awer dunn eréisch déi 1. Visite mam Expert. De 27. Juni war dunn eng „réunion contradictoire“, allt erëm mam Expert an den 8. September war eng „visite technique“ op der Plaz. De 24. Oktober sollt eng „prise de position“ vum Expert sinn. Déi koum awer nëmme per Mail, mä déi misst schrëftlech sinn. An dorobber waarde mer haut nach ëmmer. An déi hu mer nach ëmmer net kritt. An esoulaang mer dee Rapport net hunn, kënnen mer och näischt ënnerhuelen.

Mir hunn awer elo – net méi spéit wéi den 21. Februar 2017 – erëm e Bréif un d'Madamm Fernandes geschriwwen, déi Presidentin vum Fonds de Logement ass, fir se nach eng Kéier drop hanzeweisen, datt déi Fassad ëmmer méi degradéiert, datt dat dem Gebai natierlech keng gutt Visititekaart gëtt, an dat scho guer net, well do all Dag esou vill Leit mat de Kanner erakommen, a well mir als Gemeng och keng gutt Figur do maachen an awer de Moment do d'Hänn gebonnen hunn. Mir waarden nach ëmmer op dee Rapport. An net méi spéit wéi haut de Mueren hunn ech mat der Madamm Schaaf decidéiert fir – wa mer elo an deenen nächsten 2 bis 3 Woche keng Äntwert hu vun der Madamm Fernandes – dann nach eng Kéier iwwert eisen Affekot Drock ze maachen. Well mir musse kucken, datt mer déi Fassad do an d'Rei kréien, well et fale wierklech Stécker erof an et ass ze fäerten, datt dat ëmmer méi grouss gëtt. An et muss een och wëssen, datt d'Kanner do spille ginn an dat eventuell eng Gefor ka ginn. A mir wëllen d'Kanner net enger Gefor aussetzen.

Ech wollt iech déi Kommunikatioun maachen, fir datt der gesitt, datt mer dorunner schaffen, mä datt mer net esou kënnen do fuere wéi mer wëllen a wéi mer et hätte kënnen maachen, wa mer selwer de Bauhär gewiescht wieren. An dofir musse mer elo ofwaarde fir ze kucken, wéi et an deem Dossier weider geet.

4.1.

Administration générale.

Titres de recettes aux montants totaux de 278.093,34 euros (année 2016) et 5.641.649,00 euros (année 2017) – approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

Titres de recettes les plus importants:

Année 2016:

Subside pour les travaux de voirie rurale	14.333,40 €
Subside pour la construction d'un bassin d'orage au rond-point Porte de Lamadelaine	33.258,24 €
Subside pour le nouveau lotissement «An den Atzénge» à Lamadelaine	25.105,00 €
Remboursements de l'Etat dans les travaux de jeunes chômeurs	79.430,61 €

Part de l'Etat dans la formation des apprentis	8.221,46 €
--	------------

Année 2017:

Fonds de dotation globale des communes – avance 1 ^{er} trimestre	5.641.649,00 €
---	----------------

Approbation à l'unanimité.

4.2.

Administration générale.

Approbation du devis de 18.000 euros et vote d'un crédit spécial de 18.000 euros concernant les travaux de réfection de la toiture du bureau du Service Bâtiments dans l'ancien bâtiment des sapeurs-pompiers à Pétange – décision.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

De Wanter bréngt engem heiansdo komesch lwwerraschung mat an esou war et och bei deem heite Gebai, wou op eemol Infiltratioun vu Fiichtegkeet duerch de Plafong entstanen sinn a wou mir eis gezwonge gefillt hu fir direkt eppes ze ënnerhuelen. Mir hunn dann och direkt duerno kucke gelooss an eng Firma domatter beoptraagt, fir esou séier ewéi méiglech do anzegräifen. Well dat hei war jo elo – mengen ech – eng Saach, wou mer net drop gefaasst waren a mir haten dofir jo och elo kee „crédit spécial“ virgesinn an eisem Budget.

An ären Ënnerlage fannt der eng Opléschung vun all deem, wat do misst gemaach ginn a wat och schonn am gaangen ass fir gemaach ze ginn, well mer net wollte waarden. An dofir hoffe mer och, datt dir deen heite Punkt duerno mat stëmmt, well mer kënnen dee Büro jo net an der Fiichtegkeet loossen.

Mir hunn elo 18.000 Euro virgesinn, fir deen Daach direkt ze flécken. Mir hunn natierlech och an eisem Budget vum Exercice 2017 genuch Volume fir dat kënnen ze droen, esou datt ech iech froen, ob dir domatter averstane sidd, fir déi Aarbechte fäerdeg ze maachen an e Spezialkredit vun 18.000 Euro ze stëmmen, an esou dat aalt Pompjeesgebai erëm an d'Rei kënnen ze setzen.

Stoffel Marco (LSAP):

Wann ech dat elo richteg verstanen hunn, ass et jo net de Pompjeesbau selwer, mä et ass dat Stéck hannendrun, wat ugebaut ass a wou och ëmmer fréier d'Ambulanz dra stoung.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Jo, et ass hannendrun, do wou mer d'Büroen hunn. Do ass e platten Daach an duerch dee sinn d'Infiltratiounen komm an dunn huet et era gedrép.

Accord à l'unanimité.

5.

Personnel communal.

Création d'un poste d'artisan (m/f) dans le métier de l'instructeur de natation – décision.

Mertzig Romain, Schäffen:

Mir hunn déi onglécklech Situatioun bei eis an der Schwämm, datt ee Schwammmeeschter, dee mer do haten, vun der Division de Santé au Travail du Secteur public als inapte erkläert ginn ass fir dee Beruff auszeüben. Doduerch hu mer d'office ee Poste manner an der Schwämm, deen awer

noutwenneg ass. Mir hunn duerch déi Gegebenheeten deen Handwierker an ee vun eisen Servicier gesat, esou datt mer mussen en neie Poste schafe fir eist Personal an de Schwämmen opzestocken.

Mir hunn och e positiven Avis vun der Delegatioun vum 20. Februar virleien, esou datt mer dann eng Kreatioun als Handwierker an der Carrière vum Schwammmeeschter maachen a wou ech dann och de Gemengerot géing biede fir dat guttzeheeschen.

Accord à l'unanimité.

6.1.

Enseignement.

Approbation des devis de 605.000 euros et plans et vote d'un crédit supplémentaire de 505.000 euros concernant les travaux de rénovation et de transformation des combles à l'école «Am Park» à Pétange – décision.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

An de Budgetsdebatten hu mer scho vun deem heite Projet geschwat. Mir waren och scho mat de Léierpersounen a Gespréich, mä d'Pläng an d'Devisé waren nach net prett. An der Tëschenzäit si mer awer esouwäit. Mir haten – wou mer de Budget opgesat haten – Previsiounen vun 100.000 Euro agesat, an entretemps si mer och esou eens ginn, datt mer an de Combele vun der Park-Schoul – d'Pläng leie vir – 2 gréisser Schoulsäll kënnen dorausser maachen. Dat ass déi fréier Wunneng vum Portier. Do kréie mer e ganz schéinen, grouse Schoulsall mat iwwer 60 Metercarré an e weidere Sall vun 68 Metercarré. Mir kréien natierlech och Sanitäre vu d'Jongen a fir d'Meedercher a mir kréien nach 2 klenger Raim, wou mer kënnen archivéieren oder wou mer verschidde Kopiesmaschinne kënnen ënnerbréngen.

D'Pläng leien do a mir leien de Moment och mam Budget a mam Devis bei 605.000 Euro. Mir hunn och de favorablen Avis vun der Schoulkommissioun virleien. Dat Ganz ass – wéi gesot – mat de Léierpersounen ofgeschwat. Mir waren op der Plaz an hunn eis alles ugekuckt, fir elo kuerzfristeg neie Schoulraum ze schafen. Well mir wësse jo, datt den Drock ganz grouss ass an datt mer ëmmer nach zousätzlechen, neie Schoulraum gefrot kréien. Mir sinn och am gaangen Analysen ze maachen, wat déi nächst Joren op eis duerkënnt. Déi Analyse wäerten och deemnächst hei um Dësch leien, esou datt mer mat deem heite Projet scho kéinte Schoulraum zur Verfügung stellen. Wann alles gutt leeft an esou ofleift, wéi den Architektbüro eis gesot huet, da kéint dee Schoulraum scho fir d'Schoulentrée 2017/2018 disponibel sinn. Dofir géif ech iech och bidden, fir deen Devis haut hei ze stëmmen, fir datt mer ganz zügeg mat deem dote Plang kéinte weiderfueren.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

Wou mer déi Saach am Budget haten, du war jo net esou eng grouss Zomm dran ewéi dat do. War do da guer net virgesi fir dat ze maachen oder ass do elo nei zousätzlech engem agefall, datt mer dat sollte maachen, well mer elo Raum brauchen. Dat ass jo ganz wichteg fir eis Schoulkanner. Mä ech fannen, 605.000 Euro ass schonn net schlecht. Do kritt ee jo bal schonn en Haus dofir. War dat virgesinn, oder ass elo eréischt gesot ginn, datt mer et elo eréischt kënnen maachen?

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Déi Gespréicher ware scho länger am gaangen, mä – wéi gesot – mir haten nach keng definitiv Pläng. An dofir hate mer – wéi mer de Budget opgesat hunn – nëmmen 100.000 Euro provisionéiert. Wann der awer elo de Plang ganz genee kuckt,

wat do alles gemaach gëtt, esou ginn déi ganz Combele sanéiert. Et komme grouss Fënsteren dran, esou wéi dat jo normalerweis an engem Schoulraum muss sinn. Et gëtt alles cloisonéiert, et ginn nei Gäng gemaach, et kënn neie Buedem dran, et gi Wänn agezunn. Et muss natierlech och eng nei Belichtung kommen an et musse Sanitären erakommen. Et gëtt jo och dann natierlech am Daach geschafft, fir déi grouss Lokalen ze maachen. A wann een alles an allem kuckt, wéi et opgebaut ass, dann ass et nach e realistesch Präis. Well wann een d'Präisser haut kuckt, déi um Maart sinn, da kritt een haut näischt méi geschenkt, scho guer net, wann een an en eelert Gebai muss schaffe goen, wann ee muss ofrappen, wa muss isoléiert ginn, wa muss un der Charpente geschafft ginn a wa grouss Lokaler muss gemaach ginn. Am Daach mussen nei Couverturë gemaach ginn. An dofir sinn déi 605.000 Euro a mengen Aen – a wat ech och vun eise technesch Service gesot kritt hunn – e realistesch Präis.

Accord à l'unanimité.

6.2.

Enseignement.

Vote d'un crédit spécial de 35.000 euros pour les frais d'ordinateurs dans les écoles – décision.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Bis elo hu mer an eise Schoulen d'Computeren ëmmer kaf. Mir wollten awer elo op de Wee goe fir alles ze uniformiséieren, well mer jo bei eis an der Verwaltung an an all eisen anere Gebaier déi Saachen op Leasing maachen. Well d'Zäit geet jo esou schnell, esou datt haut jo och no e puer Joer, wann ee Computeren huet, dat ganz Material veraalt ass. Mir hätten awer elo 37 Computere gebraucht fir d'Schoul – dat ass an enger éischter Phase haaptsächlech fir Eigent – an do si mer op de Wee gaange fir dat mat de Schoulmeeschteren ofzeschwätzen a si fannen dat och eng ganz gutt Saach, well se jo gesot hunn, wa mer dann eng grouss Firma hannendrun hunn, déi eis dat dann ersetzt an déi dann och ëmmer do ass fir de gudde Fonctionnement dovunner, datt dat allen an allem eng besser Saach wier.

Esou datt mer iech dann haut géinge biede fir d'accord ze sinn, fir op de Wee vum Leasing ze goen an och fir d'Schoulen no an no ze maachen, an och e Spezialkredit vu 35.000 Euro dofir ze stëmmen. Et sinn och am ordinäre Budget genuch Provisiounen dofir do.

Scheuer Romain (déi gréng):

Sinn dat 37 Computeren, déi just nëmme fir d'Eigent-Schoul geduecht sinn? Wéi gesäit et mat deenen anere Gebailechkeeten aus? Ass do och eng Nofro do, well dir sot jo, datt no an no déi aner Gebaier och géifen no kommen. Oder sinn déi aner Gebaier nach alleguerten aktuell?

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Déi aner sinn de Moment nach aktuell. Mir hate jo all Joer 50.000 Euro am Budget stoe fir nei Computeren ze kafen an do sinn der elo, déi nach méi aktuell si wéi déi an Eigent. An dofir hu mer gesot, datt mer elo mat Eigent ufänken. Dat si 37 Stéck, déi mer elo brauchen an déi mer elo hätte missten nei kafen. Mä da gi mer einfach elo op de Modus vum Leasing.

Scheuer Romain (déi gréng):

Wat geschitt da mat deenen ale Computeren?

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Mir maachen dat d'selwecht wéi an der Vergaangenheet. Wa mer gewësse Computeren erausgeholl hunn, déi veraalt

waren, da besteet d'Méiglechkeet, fir deen een oder aneren zu engem bëllege Präis ofzekafen. Mä hei ass et jo méi einfach. Wa mer op de Leasing ginn, dann hëlt d'Firma se jo zeréck. Déi aner si jo einfach esou ofgeschaaft ginn. Ech weess, datt mer jo och Computermaterial emol an Drëtt Länner geschéckt hunn, och wann déi Computeren 10 oder wéi vill Joer al waren. Wat maacht dir doheem mat ärem ale Computer, no 10 Joer? Da maacht der och net méi vill domatter. Et kann een en héchstens emol ewech ginn, oder en engem Kand ginn, dat domatter ka spillen. Mä soss maacht der net méi vill domatter.

An dofir si mer och elo op de Wee vum Leasing gaangen, fir esou ëmmer um leschte Stand ze sinn. Genee esou, wéi mer et och hei an der Verwaltung maachen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Ech hunn dowéinst gefrot, wou se géifen higoen a wat domatter geschitt. Datt se nach vläicht kéinte verwäert ginn op deem Wee, deen dir elo gesot hutt.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Mir kënnen d'Léierpersonal jo nach froen, déi Fro hu mer eis emol nach net gestallt. Haut wollte mer fir d'éischt emol kucken, op de Gemengerot domatter averstanen ass, fir dee Projet ze stëmmen. An da kucke mer emol. Wann deen een oder aneren nach Verwäertung hätt, da kéinten si e jo halen. A wann net, wéi gesot, mir schécke jo all Kéier Containeren an d'Drëtt Länner, mat Schoulmiwwel an aner Saachen, déi mer ausgesënnert hunn.

Scheuer Romain (déi gréng):

Dat heescht, déi aner Schoulgebaier hunn alleguerter Computeren an hire Säll? Oder kéinten déi se och vläicht nach iergendwéi gebrauchen?

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Ech mengen, de Moment gebrauchen se déi jo nach. Déi aner Schoule stinn de Moment jo nach net um Punkt. Do hu mer gewësse Schoulen, déi nach relativ nei Computeren hunn. Do denke mer nach net dru, fir déi ze ersetzen. Déi ginn einfach no gewësse Joren ersat. Awer da gi mer och op de Leasing iwwer. Mä mir fänken awer elo net un, fir Computeren ze ersetzen, wou d'Schoule säit engem oder zwee Joer nei Computeren hunn. Ech mengen, dat wier jo awer onnëtz. Mir waarden einfach eng Rei Joren of, a wa mer dann op de Punkt kommen, datt se mussen ersat ginn, da gi mer op de Leasing iwwer.

Scheuer Romain (déi gréng):

Hunn déi aner Gebailechkeeten alleguerter Computeren?

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Selbstverständlech. Si hunn alleguerter Computeren.

Gira Carlo (CSV):

Déi Computere si jo elo keng fest Computere méi, mä et si Laptoppen? Oder sinn dat nach fest Installatiounen? Well ech mengen, wann ech richteg gelies hunn, da steet och an deem Bericht vun der Schoulkommissioun, datt et Problemer gi mat Computerssäll. Mä ech mengen, et misst een awer och do geschwënn eng Kéier dozou iwwergoe fir Laptoppen unzeschaffen. Well da si mer net méi u Säll gebonnen an dat géif eis och duerch d'Technik an duerch Leitungen, déi net méi verluet bräichten ze ginn, Virdeeler bréngen.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Jo, do ginn et jo scho ganz nei Materialien. Do ginn et Laptoppen. Do ginn et och extra esou Ween, wou d'Laptoppen

dra sinn a wou een net méi déi ganz Installatioun brauchen, wou een net méi de ganze Buedem muss oprappen, fir datt jidderee seng Installatioun huet. Do si mer och am gaangen ze kucken, wat do am Beschten ass, an deementspreechend wäerte mer eis och decidéieren.

Thein Joe (adr):

De Prinzip vum Leasing ass jo deen, datt mer am Fong geholl Computeren zur Verfügung gestallt kréien, déi da mat der Aussicht gebonne sinn, fir déi kënnen ze kafen. Ech wollt d'Madamm Conter hei an deem Kontext froen, ob dat sënnavoll ass, fir op de Prinzip vum Leasing iwwerzegoen. Well mir musse jo awer wëssen, datt d'Technik relativ séier evoluéiert an d'Computere souwisou deementspreechend mussen ersat ginn. A beim Leasing ass et jo esou, datt mir déi sinn, déi di restlech Zäit, déi dee Leasing da beusprocht, opkafen. Esou datt ech dat net onbedéngt als déi beschte Solutioun gesinn. Besser géif ech et fannen, wa mer dës Computeren direkt an eis Proprietéit géingen huelen, dat heescht, se definitiv kafen an da souwisou kucken, wéi een déi nach ka verwäerten oder net verwäerten.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Här Thein, ech mengen dir hutt d'Fro verkéiert verstanen. Et ass jo grad dofir, wou mer wëllen op de Leasing goen, well mer jo mat deem heite Kontrakt mam Leasing normalerweis no 4 oder 5 Joer d'Computeren auswiesselen. Mir brauchen se net ze kafen. D'Firma hëlt se erëm. Mir brauchen se guer net ze kafen a mir hu guer kee Misär méi domatter, datt mer se iergendwou nach musse stockéieren oder ech weess net wien ginn oder verkafen. D'Firma hëlt se automatesch erëm an d'Schoul kritt erëm neier. Esou datt mer dann ëmmer erëm op deem neiste Stand sinn. Dofir wëlle mer jo – esou wéi hei an der Administratioun – och an de Schoulen op dee Wee goen. An dat fanne mer eigentlech elo e gudde Wee.

Thein Joe (adr):

OK. Da soen ech iech Merci fir d'Explicatioun.

Accord à l'unanimité.

7.1.

Propriétés.

Compromis concernant l'acquisition d'une emprise sise à Rodange, lieu-dit «Rue Jos Philippart», de la part de M. Dongdong PAN et Mme Xiaofeng DU – approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

L'acquisition du terrain d'une contenance de 10 centiares se fait au prix total de 75 euros.

Approbation à l'unanimité.

7.2.

Propriétés.

Compromis concernant l'acquisition d'emprises sises à Pétange, lieu-dit «Rue Bommert», avec M. José Manuel MACHADO ALFAIATE et Mme Elsa LOPES BARNABE - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

L'acquisition des terrains se fait gratuitement et les terrains seront intégrés dans le domaine de la voirie publique communale.

Approbation à l'unanimité.

7.3.**Propriétés.**

Compromis concernant l'échange de terrains sis à Lamadelaine, lieu-dit «Avenue de la Gare», avec Mme Cindy COLLE, M. Charles COLLE et avec Mme Christiane PUTZ ép. COLLE – approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

L'échange de terrains est fait sans soulte.

Scheuer Romain (déi gréng):

Do besteet jo nach ëmmer de Problem mat deene Beem. De Moment falen zwar nach keng Blieder an d'Beem sinn och nach net geschnidden. Mä mir hate schonn eng Kéier hei Rieds a mir haten zu e puer ugefrot, ob een do eppes kéint maachen an eng Méiglechkeet géif bestoen, fir no deene Beem ze kucken. An och sinn do plazeweis d'Wuerzele vun de Beem esou wäit eraus an an den Trottoir eragewuess, datt d'Leit beim Trëppele bal driwwer falen. Besteet eng Méiglechkeet, datt do eppes kéint gemaach ginn?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech géif relativ kategoresch soen, datt dat net dran ass. Mir hunn déi eng oder aner Diskussioun gefouert mat de Ponts et Chaussées, well si sinn an dësem Fall responsabel, well et jo och e Chemin repris ass. Mir hunn och mam Fierschter geschwat. A si si ganz retizent. Do war och deen een oder anere Propriétaire, deen e Bam wollt ewech hunn, fir datt en eng besser Afaart hätt fir a seng Garage. Och do waren d'Äntwerte relativ negativ, esou datt ech dovunner ausginn, datt déi Beem ënner där Form, wéi se elo do stinn, bestoe bleiwen. Iwwregens muss ech soen, wann ech do eropfuere, vun der rue des Prés a Richtung rue Titelberg oder Grand-rue, datt dat dann eng flott Allee mat flotte Beem ass. An ech mengen, et géif eis och net allzegutt zu Gesiicht stoen, wa mer déi géifen ewechhuelen. Et kann ee se noschneiden, an dat maachen d'Ponts et Chaussées och relativ oft. Regelméisseg maachen se dat. Mä datt do deen een oder anere Bam ewechfält, do solle mer eis keng Illusioun ginn. Ech weess och net – ech schwätzen zwar do a mengem perséinlechen Numm – ob mir sollen Demandeur sinn, fir datt dat soll esou sinn. Selbstverständlech ass dee Wee – an do ginn ech iech Recht – och heiandsdo holpereich. En ass net honnertprozenteg riicht. Mä wa mer – doduerch, datt mer déi Terrainen do kréien – hannendrun en anstännegen Trottoir kënnen uleeën, da sinn déi Beem do net méi onbedéngt an Zukunft en Hindernis fir anstänneg do erop- an erofzegoen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Ech hat och net gemengt, fir d'Beem ewech ze schneiden. Ech hat just gemengt, fir d'Beem ze këppen, esou wéi mer dat och hei zu Péteng op ville Plaze gemaach hunn an d'Spëtze vun de Beem ewech gemaach hunn. Dat géif eng aner Vue ginn. Et ass – wéi gesot – eng schéi Bamallée, mä domatter géif se e bësse méi anstänneg ausgesinn. Well d'Äscht ginn deelweis bis bei d'Haiser eran. Ech hat net gemengt, fir d'Beem ganz ewechzehuelen, mä fir se nëmmen uewen erlaanscht propper ze maachen, esou datt se net grad bis an d'Haiser erawuessen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Et ass esou, datt d'Ponts et Chaussées awer regelméisseg dat maachen. Mir kënnen hinnen nach eng Kéier e Appell maachen, datt si se nach eng Kéier solle schneide goen. Mä mir kréien de Problem ënnen, do wou d'Knubbele sinn, net geléist.

Uewe kann ech mer virstellen, datt se bereet si fir nach eng Kéier ze schneiden. Well si hu schonn eng Kéier do

geschnidden. Mir huelen déi Iddi u fir hinnen nach eng Kéier ze schreiwen, datt se am Hierscht – well et gëtt jo haaptsächlech am Hierscht gemaach – déi Beem nach eng Kéier sollen noschneiden. Mir sollen dann och elo d'Demande maachen am Virfeld, fir datt se déi Aarbechten och kënnen programméieren. Ech ginn iech Recht, datt op Plazen déi Beem esou eng grouss Kroun hunn, datt se wierklech bis an d'Haiser eraginn. An do muss d'Ponts et Chaussées och eppes maachen, an do maachen se och eppes.

Mä ënne kréie mer dee Problem mat deem e bëssen ongläichem Trottoir net honnertprozenteg geléist. Ech mengen awer, datt – wa mer hannendrun e propperen Trottoir hunn – d'Leit awer do kënnen hannendrun goen. Dann huet een nach ëmmer d'Beem, déi de Foussgängerwee par rapport zu der Strooss ofschiernen. Mä mir wäerten är Iddi awer ophuelen an de Ponts et Chaussées soen, datt se sollen am Hierscht eng Kéier no de Beem kucken.

Approbation à l'unanimité.**7.4.****Propriétés.**

Convention avec les copropriétaires de la Résidence «Mont Rose» sise à Rodange, rue des Romains n° 1, concernant la réalisation d'une canalisation eaux mixtes entre la rue de la Fontaine et la rue des Romains à Rodange - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

Approbation à l'unanimité.**7.5.****Propriétés.**

Acte concernant l'acquisition d'une parcelle sise à Rodange, lieu-dit «Rue Jos Philippart», de la part de Mme Jeanne SALZER - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

L'acquisition du terrain d'une contenance de 6 centiares se fait au prix total de 45 euros.

Approbation à l'unanimité.**7.6.****Propriétés.**

Acte concernant l'échange de terrains sis à Rodange, lieux-dits «rue Nic. Biever» et «A la Croix Cassée», avec la société KALISTA IMMO S.A. - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

La valeur des immeubles cédés par la société Kalista S.A. est estimée à 496.650,00 euros et la valeur des immeubles cédés par la Commune est estimée à 867.750,00 euros. Par conséquent, le présent échange a donné lieu au paiement d'une soulte de 371.100,00 euros. L'échange des terrains est fait dans un but d'utilité publique et lesdites parcelles sont destinées à l'éventuel agrandissement de l'Ecole fondamentale «Am Paesch» à Rodange et les terrains acquis sont intégrés dans le domaine privé de la commune.

Approbation à l'unanimité. M. Rosenfeld, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

7.7.

Propriétés.

Acte concernant l'échange de terrains sis à Rodange, lieu-dit «Rue des Jardins», avec la société DS2 PROMOTIONS sàrl - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

Approbation à l'unanimité.

7.8.

Propriétés.

Acte concernant la vente d'un terrain sis à Pétange, lieu-dit «Rue Prinzenberg», à M. Pascal THILL et Mme Nadia SCALISE - approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

La vente du terrain d'une contenance de 8 centiares se fait au prix total de 60 euros.

Approbation à l'unanimité.

7.9.

Propriétés.

Contrat de bail avec M. Feliciano FERREIRA concernant un logement communal sis à Rodange, rue de la Gendarmerie n° 65 - approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dir wësst, datt eis virgäנגeg Locataire dat Haus an engem ganz schlechten Zoustand verlooss hunn. Mir ware frou, datt den Office social sech drëm gekëmmert huet, fir dat Haus erëm an d'Rei ze kréien. Well et ass eng Sozialwunneng, déi och laut de Critère vum Office social verdeelt gëtt. Den Office social, an ech soen och dem Verwaltungsrat Merci, fir déi Propose, déi se gemaach hunn. Si proposéieren eng Famill fir an dëst Haus, a si hunn och op Grond vun de Berechnungen, déi si maachen, de Loyer op 1.000 Euro pro Mount festgeluecht. Dëse Bail soll den 1. März 2017 a Kraaft treden, ass vu Joer zu Joer a gëtt dann „tacitement reconduit“ vu Joer zu Joer, et sief dann, et géif een dat resiliéieren an engem Delai, deem am Kontrakt virgesinn ass. Mir hoffen, datt déi nei Famill dat Haus besser an Eieren hält wéi déi virgäנגeg Famill. Mir soen awer dem Office social nach eng Kéier Merci, fir déi Aarbecht, déi se do gemaach hunn, fir déi „mise en conformité“ an och déi „mise en état“ vun deem Haus do. Dat war keng agreabel Aarbecht, mä si hunn dat finanzéiert a si hunn dat och maache gelooss. A mir hoffen – wéi gesot – datt mer mat deem neie Locataire méi Chance hu mat dëser Wunneng an datt et e bësse méi laang dauert, wéi déi leschte Kéier.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

Et ass jo alles schéin a gutt, datt den Office social de Leit schonn esou bëleg eng Wunneng zur Verfügung stellt, mat der Gemeng zesummen. Elo huet déi jo och nach misste geraumt an an d'Rei gesat ginn. Dat huet den Office social jo och iwwert säi Budget geholl. Mä brauchen déi Leit, déi di Sauerei hannerlooss hunn, net dofir opzekommen? Kann een dann net op déi zeréckgoen, fir datt se och emol vläicht e Bäitrag dozou maachen?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dir hutt Recht, Madamm Conzemius. Et wier richteg, wann déi Leit fir dee Schued, dee se gemaach hunn, géifen opkommen.

Mä dir wësst, an deenen dote Beräicher ass et net einfach fir do op seng Käschtchen ze kommen. Mir hunn dat och probéiert, mä déi Leit sinn net méi do. Déi sinn och ganz schwéier ze erreechen, well se – esou wäit ech weess – am Ausland sinn an net méi hei zu Land sinn. Esou datt een dann e ganz wäite Wee muss goe fir eventuell awer näischt ze kréien. Dir hutt komplett Recht. Mir waren absolut net frou, wéi mer dat gesinn hunn. Well dat Haus war an engem impeccablen Zoustand, wou déi Leit erageplënnert sinn. Si waren och frou, datt se an deem Haus konnte wunnen. A si hunn eis a kuerzer Zäit vill Misär gemaach. Mä ech mengen och e Privatmann, deem emol eng Kéier Locatioun mécht, kann och emol heiansdo esou Erfahrung maache wéi déi, di mir hei gemaach hunn. Mir wëssen awer, a mir sinn iwwerzeegt op Grond vun deenen Informatiounen, déi mir hunn, datt et ganz schwéier wäert gi fir iergend ee Su sichen ze goen an een Deel ze recuperéieren vun deem Schued, deem di Leit ugericht hunn. Et kann ee kengem, wéi een op Lëtzebuerger seet, an d'Panz kucken. Mä dat weess een ni an do kann een emol eng Kéier iwwerrascht ginn. An hei si mer effektiv iwwerrascht ginn an dat huet eis net ganz vill Freed gemaach, well mer awer och deene Leit déi Wunneng, dat Haus do, zu engem ganz anstännege Präis zur Verfügung gestallt haten an dann esou eng schlecht Situatioun hannerlooss kréien. Dat ass net onbedéngt fair. Mä gutt, et ass dat eng Erfahrung, déi mir net onbedéngt eleng maachen, mä déi och Privatleit maachen, déi iergendwéi en Haus oder en Appartement verlounen.

Brecht Guy (LSAP):

Ech ginn awer dann dovunner aus, datt do en onbeschriwwent Reglement besteet, datt – wann déi Leit awer eng Kéier sollten erëmkommen – si esouvill souere kënnen wéi se wëllen, mä datt se dann awer näischt méi esou zur Verfügung gestallt kréien.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Wéi gesot, déi Wunnengen hei ginn duerch den Office social am Fong verdeelt an déi ginn och op Grond vu soziale Critère gekuckt. An ech si sécher, datt deen heite „conseil d'administration“, dee jo och huet missten e gewëssene Budget zur Verfügung stelle fir dat Haus erëm an d'Rei ze kréien, scho grouss an al genuch wäert sinn, fir – wann déi sech nach eng Kéier géife bei eis presentéieren fir eng Wunneng ze kréien – datt se net méi berécksichtigt ginn. Ech mengen dat ass awer dat Mannst, wat een an dësem Fall ka maachen. Ech mengen och net, datt déi nach eng Kéier wäerten erëmkommen. Déi sinn definitiv fort an d'Ausland a si wäerten och net méi erëmkommen. A si hunn héchstwahrscheinlech sech op dat verlooss, fir hei d'Schëff ze verlossen a kuerzfristeg fort ze kommen.

Polfer John (CSV):

Den Här Buergermeeschter huet et gesot. Si si bekannt am Office social an ech gleewe kaum, datt d'Madammen aus dem Office social sech deenen nach eng Kéier unhuele fir hinnen eppes ze ginn.

Ech wëll awer och soen, datt déi gréissten Aarbechten am Haus awer och vun eisen Aarbechter gemaach gi sinn. An ech wëll deenen awer och Merci soe fir déi gutt Aarbecht, déi se do gemaach hunn. Dat eenzeg, wat war, dat war am Keller. Dat war ënner aller Klarinett an do war ech awer dofir, datt eng Spezialfirma komm ass fir dee Keller propper ze maachen. Well dat hätt ech kengem vun eisen Aarbechter oder Botzpersonal kënnen undoen, fir datt déi do hätte missten dat ewechbotzen, wat do an deem Keller louch.

Approbation à l'unanimité.

8.1.

Prévisions sociales.

Convention concernant le fonctionnement du Centre de rencontre et d'information pour jeunes «Pétenger Jugendhaus» asbl pour l'année 2017 – approbation.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Et ass jo gewosst, datt mer déi Konventioun hei solle stëmmen, fir datt eist Jugendhaus och genuch Moyenen zur Verfügung huet fir kënnen ze schaffen. Dat baséiert op der Konventioun vun 2016. Den 22.12.2016 ass se vum Ministère de l'éducation nationale ënnerschriwwen ginn. De Kredit ass an enger Héicht vun eis vun 185.306 Euro an de Budget agesat ginn. De Ministère huet 181.909 Euro agesat. Normalerweis ass et jo ëmmer esou, datt et 50/50 ass. Hei hu mir elo e wéineg méi dra stoen. An engem gewëssene Sënn soll dat schonn eng kleng Provisioun sinn, well mer jo nach e gréissere Projet an der Maach hunn, an zwar ee sougenannte Projet vum Jugendgemengerot, dee jo schonn ugeschwat ginn ass, deen awer nach net op de Schinnen ass, a wou mer mat der Jugendkommissioun a mam Jugendhaus zesumme wëlle schaffen. Dat soll jo nach an der nächster Zäit ausgeschafft ginn.

D'Modalitéite vun deene Konventiounen sinn och ëmmer bekannt an dat si praktesch déi selwecht. Déi spezifesch Dispositiounen och. De Finanzement vum Personal steet jo och all Kéiers dran, ausser dass och elo fir den 1. Dezember ëmmer e Projet muss virleien. Dee muss de Ministère da schonn erakréien, wat d'Personal ubelaangt. Wat ech och ëmmer ganz gären dran hunn, dat ass, datt d'Formation continue vun deene verschiddene Modulen A, B, C och nach ëmmer drasteet, datt dat Personal och ugehale gëtt an datt et eng Obligatioun ass fir déi Modulen och ze maachen, fir datt dat Jugendhaus och kann uerdentlech funktionnéieren. A wat och ganz gutt dran ass, dat ass, datt e Complement vum Finanzement drasteet, fir spezial Aktivitéiten an Initiativen, déi solle kommen am Laf vum Joer, wat dann a Coopératioun mat der Plattform ofgeschwat gëtt an datt eventuell déi eenzel Parteien, déi hei elo „contractuel“ sinn, och kënnen iwwert déi 50% erausgoen. Ech mengen, dat ass schonn eng ganz gutt Saach, esou wéi déi Konventioun do opgestallt ass, fir eis Jugend, fir eist Jugendhaus, wat jo am Sënn schafft, fir eiser Jugend eng Plattform ze ginn, wou se verschidden Aktivitéite kënnen realiséieren. An d'fir géif ech iech och bieden, fir haut déi Konventioun guttzeheeschen.

Arendt Patrick (CSV):

An der Konventioun stoung 32 Stonne Formation continue an 2 Joer. Ech wollt an deem Punkt nofroen, ob eng Lëscht gemaach an „à jour“ gehale gëtt, och fir en Agreement ze garantéieren an deenen nächste Joren.

Ausserdeem wollt ech froen, wéi et mat deenen zousätzleche Stonnen ass, fir de Jugendgemengerot ze garantéieren. Do hutt dir mer jo elo schonn d'Äntwert ginn. Merci Madamm Conter.

Eng Suggestioun fir d'Zukunft ass, fir den offiziellen Ofgesandte vun der Jugendkommissioun och an der Plattform vum Ministère dobäi ze invitéieren. Ech géif dat eng ganz wichteg Saach fannen an ech weess, datt dat och an anere Gremien an ASBLen de Fall ass.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Et steet jo an der Konventioun, datt d'Formation continue obligatoresch ass. Also muss och eng Lëscht gefouert gi vun den Educateuren, déi an d'Formatioun ginn, fir datt ee se kann

all Joer oder all 2 Joer – deemno wéi et ass – och ka weider a Formatiounen schécken. Dat ass iwwerall esou an de Jugendhaiser, esou wéi et och an de Maisons Relaisen ass. An déi Lëschte leie vir.

Déi aner Fro hu mer jo scho beäntwert, wat de Jugendgemengerot ubelaangt. Dir sidd do och mandatéiert vun der Jugendkommissioun, fir och kënnen mat ze schaffen am Jugendhaus. An do ass et nëmmen normal, datt do och eng Persoun ofgesandt gëtt – wann eng Plattform stattfënnt – fir do kënnen dobäi ze sinn. Oder och bei der Generalversammlung, dat ass eng normal Saach.

Arendt Patrick (CSV):

Bei eis ass et jo den Här Glod, dee vun der Jugendkommissioun den Ofgesandten ass. Da misst deen dann och dee Moment Bescheed gesot kréien.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Dat brauche mer nëmmen eise Büro ze soen an da kann e mat invitéiert ginn.

Gira Carlo (CSV):

Här Arendt, ech kann iech berouegen. Als Member vum Verwaltungsrat vum Jugendhaus kann ech iech soen, datt mer do eng Lëscht féieren an datt d'Konditiounen, déi an der Konventioun stinn, och agehale ginn an datt déi Leit och déi néideg Formatiounen maachen.

Wat jo nei ass an deene Konventiounen, dat ass, datt de Ministère freet fir e Budget ze kréien iwwert 3 Joer. Mä wéi wäit kënnen mir eis als Gemengerot dann do avancéieren? Well et sinn elo nach eng Kéier Wahlen? Wéi ass dat rechtlech?

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Dee Budget muss ee jo awer kënnen opsetzen. Et ass jo ëmmer nëmmen op ongeféier, well ee jo ni weess, wéi vill Jugentlech kommen, wéi vill Personal ee brauch. An de Maisons Relaise brauche mer dat och. Do musse mer et och maachen. Et muss een dat ofschätzen an déi Previsiounen treffen.

Gira Carlo (CSV):

Jo, well et weess ee jo net onbedéngt elo schonn, wat an dräi Joer fir Projekte lafen. An et ass och schwéier, fir dat elo schonn ze budgetiséieren.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Dat kann een nëmmen op ongeféier maachen. Et kann ee soen, wat fir Projeten „en vue“ sinn. Op déi dann duerno vun deene Leit, déi dann do sinn, realiséiert ginn, dat steet natierlech elo mat engem groussen Fragezeichen do. Mä well de Ministère et awer freet, musse mer eis un déi Obligatiounen halen.

Approbation à l'unanimité.

8.2.

Prévisions sociales.

Convention concernant le fonctionnement de l'Office social de Pétange pour l'année 2017 – approbation.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

Approbation à l'unanimité.

8.3.

Prévisions sociales.

Avenant à la convention bipartite 2016 avec le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse pour les Maisons Relais – approbation.

Explications par Mme Raymonde Conter-Klein, échevine.

Approbation à l'unanimité.

8.4.

Prévisions sociales.

Convention bipartite 2017 avec le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse pour les Maisons Relais – approbation.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Dës Konventioun berout op der Konventioun vun 2016. Et sinn awer e puer nei Punkten dobäi komm. Et ass e Changement betreffend der Verrechnung vun de Präsenzstonne vun de Kanner "à besoins spécifiques". De Financement vun dese Stonne gëtt elo mat enger Hausse vun 1,5% verrechent, mat engem Seuil minimal vun 0,5% ETP par service. Eng Iwwergangsphase vun 3 Joer ass fir dese Verrechnungsmodus virgesinn. Mir applizéieren awer elo nach deen aktuelle System, nodeems mer ausgerechent hunn, datt mer de Moment relativ vill Kanner "à besoins spécifiques" an eise Maisons Relais ageschriwwen hunn an nom neie Modus géife Stonne verléieren. A well mer jo 3 Joer Zäit hunn, a well mer jo net wëssen, wéi laang déi Kanner "à besoins spécifiques" bei eis bleiwen – well do kann d'Situatioun sech jo heiansdo ganz schnell änneren – bleiwe mer beim ale Verrechnungsmodus.

Wat elo nach kënnt, dat sinn d'Asetze vun "agents régionaux". Dat ass och ganz nei. Déi Charge huet den SNJ iwwerholl. Déi "agents régionaux" kommen an déi huelle Kontakt op mam Gestionnaire, si maachen de Contrôle bezüglech de Konzept, déi hëllefen och fir dat pädagogescht Konzept ëmzesetzen, esou datt – wann do Besoine bestinn – een déi zouzüglech ka froen. Natierlech muss ee sech och bewusst sinn, datt se kënne komme fir ze kontrolléieren, op dat och esou stëmmt, wat een erageschéckt huet. Well et muss ee jo an Zukunft e pädagogescht Konzept bei de Ministère schécken, fir ze beweisen, wéi d'Maisons Relais solle fonctionnéieren.

Deen drëtte Punkt ass, datt de budgetären Dekont beim Ministère bleift. An do mussen d'Gestionnaires de Projet vum Budget am Virfeld virleeën a mir mussen dat och anhalen, wat virdu gesot ginn ass bei de Jugendhaiser, an zwar déi Previsiounen op 3 Joer. Esou datt mer och do mussen op ongeféier eis Budgeten an eis Projeten ausschaffen an dann och virleeën.

Mir betreiwen de Moment an de Maisons Relais – inklusiv der Hausaufgabenhëllef – 760 Kanner bei eis an der Gemeng, 618 Kanner sinn an de Maisons Relais. Mir hunn 251 EBS-Stonnen, déi si budgetiséiert an dat sinn der relativ vill. D'Estimatioun fir de Budget 2017 beleefft sech op 4.580.000 Euro. D'Participatioun vun den Elteren ass 466.000 Euro. De Ministère leet eis do 3.086.620 Euro bäi an da bleift fir d'Gemeng nach 1.028.874 Euro iwwereg, déi mir nach zouzüglech bäileeë fir d'Betreiung vun eise Kanner an eise Maisons Relais a fir bei der Hausaufgabenhëllef.

Arendt Patrick (CSV):

Beim Punkt "personnel d'encadrement" steet an der Konventioun "1 agent d'encadrement" pro 6 Kanner, wou

d'Kanner manner wéi 2 Joer hunn, 1 Agent pro 8 Kanner tëscht 2 a 4 Joer an 1 Agent pro 11 Kanner, déi iwwer 4 Joer al sinn. Dann ass et eng 1 zu 1 Betreierung fir Kanner "à besoins spécifiques".

Ech fannen den Ausdrock extrem large gehalen. Beispill am Rapport vum Budget, ob dat elo en "diplômé", e "gradué" oder eng "aide-éducatrice" ass.

Am Artikel 8 vun de "modalités concernant l'inclusion" fënnt een den Hiweis, datt - bei konkrete Mesurë fir eist edukatiivt Personal besser op déi aussergewöhnlech Situatiounen virzebereeden – mir als Arbeitgeber op Formatiounen mam Service Inclusu vun der APEMH zeréckgräife kënnen, déi eng approfondéiert Analys vun der Demande vum edukative Personal duerchféieren, an zesummen Observatioun vum Kand an enger éischter Phase am Grupp garantéiert an zesummen och Léisungsvirschléi sichen. Och d'Raumgestaltung spillt eng grouss Roll. Gouf déi Formatioun schonn an d'Wëer geleet, a geet do systematesch all eist edukatiivt Personal dohinne? Oder sinn dat no an no nëmmen déi Edukateuren, déi mat deem Besoin do och a Verbindung kommen?

Da sinn ech frou, datt dir nach eng Kéier déi Saach mam pädagogesche Konzept ugeschwat hutt. Ech hunn dat och schonn e puer mol am Gemengerot gesot, an ech wier frou, wann dat pädagogescht Konzept bis an Aarbecht wier, mir och als Conseiller d'Méiglechkeet hätte fir eranzekucken an do och eis Virschléi mat op den Dësch ze leeën.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Eist sämtlecht Personal, wat "enfants à besoins spécifiques" an der Betreierung huet, leeft eng speziell Formatioun duerch, an déi Kanner ginn och 1 zu 1 betreit.

Wat elo déi 40% ubelaangt, déi elo beim Ministère ugesi sinn, do si mir de Moment nach all Kéiers wäit driwwer. Mir hu bis zu 60% Erzéier bei eis agestallt, déi alleguerten den "diplômé" hunn, dat heescht Bac +3. Mir hunn dat bis elo och nach ëmmer vun de Ministère guttgehele kritt. A mir ginn esouguer esou wäit, datt mer bei deene Leit, wat Aiden sinn, 5 Joer Postprimaire froen. An deem Sënn kënnen mer berouegt sinn, datt eis Kanner optimal kënne betreit ginn.

Wat elo déi Formatioun "Inclusu" ubelaangt, esou kënnen mir bei Problemer bei der APEMH a bei Inclusu nofroen. An Inclusu, zesumme mat der CIS, decidéieren heiansdo, wéi vill Stonnen e Kand emol kritt. Op jidder Fall gi si eis de Rotschlo, wéi vill Stonnen e Kand "à besoins spécifiques" soll kréien. Mir ginn natierlech ëmmer déi Demande an de Ministère eran an de Ministère muss se approvüieren.

Wat elo dat pädagogescht Konzept ubelaangt, esou si mir jo och domatter am gaangen. Mir si jo schonn eng Rei Joren no deem neie Modus, wou mer soen, mir hunn eng Betreierung bei de Kanner, wou mer d'Kanner méi autonom wëlle schaffe loossen. An dat pädagogescht Konzept si mer am gaangen nach ëmmer auszuprobéieren. Dat gëtt och net op engem oder 2 Joer ëmgesat. Dat brauch schonn e bësse méi eng laang Zäit, bis dat wierklech richteg fonctionnéiert. Dat soll awer och an nächster Zäit op Pabeier kommen. Dir kënnt et och akucken, awer ob mir do solle ganz vill vun eisen Iddie mat erabrénge, weess ech net. Fir d'Iddien, wéi d'Kanner sollen an de Maisons Relais erzu ginn a wéi se solle betreit ginn, dofir hu mer jo Personal. Mir hu Personal, wat diploméiert ass, an et ass dat eng Saach, déi mer hinne sollen iwwerloossen. An ech gesinn net an, datt mer dat sollen hei op den Dësch kréien, fir datt jidderee kann e Bléck driwwer werfen.

Approbation à l'unanimité.

9.**Ordre public.**

Autorisation pour une action de vente de porte à porte dans la Commune pendant la période du 30 mars au 15 avril 2017 (Fir e gudden Zweck Gemeng Péteng asbl) – décision.

Explications par M. Pierre Mellina, bourgmestre.

Accord à l'unanimité.**10.****Transports et communications.**

Règlement de la circulation routière concernant les travaux de démolition et de construction d'un immeuble sis aux numéros 94 à 96 de la rue Jos Philippart à Rodange – confirmation.

Breyer Roland, Schäffen:

D'Reglement betrëfft eng Plaz, déi souwisou scho ganz enk a geféierlech ass. Mir hunn eis fir déi Zäit wou d'Aarbechten daueren – et ass dat héchstwahrscheinlech bis de Kollektivcongé 2018 – iwwerluecht, wéi mer de Verkéier do kënnen am beschte regléieren. Mir hu mam Accord vun de Ponts et Chaussées eng Léisung fonnt. Mir haten eis net getraut fir am Ufank un déi Léisung ze denken, well mer net geduecht haten, datt een op enger Staatsstrooss esou frech kéint reglementéieren. Mä si hunn eis d'Virlog gi gehat. Well et hat eng Kéier e Bierger e Bréif u Ponts et Chaussées an un de Staat geschriwwen, an dunn huet de Staat geäntwert, datt de „pouvoir réglementaire“ vun de Stroossen an der Gemeng géif leie fir d'Circulatioun ze maachen. An dann hu mer dovunner profitéiert fir ze soen, datt mer dat dann och esou maachen. Wat hu mer elo wëlles do ze maachen?

Ma ganz einfach. Mir maachen e „sens unique“ op där Partie, wou do geschafft gëtt an der Philippart-Strooss. Dat bedéngt, datt – wann ee vu Lasauvage kënnt – een ofgebéit gëtt an d'rue Amalbergue, dann an d'rue de la Fontaine an dann duerch d'rue de la Fontaine erëm eraus. An d'Philippart-Strooss ass just op a Richtung Lasauvage tëscht de Stroossen „Fontaine“ an „Amalbergue“. D'rue de la Minière géif och ëmgedréint ginn a si wier da just ze befuere aus der Philippart-Strooss erof a Richtung rue Amalbergue. Mir hoffen, datt den Trafic esou anstänneg ka fueren, ouni datt do eng zousätzlech Gefor dobäi kënnt. Et sinn esouguer e puer Avantagen dobäi, well mer doduerch e puer weider Parkplazen an deem dote Stéck kënne besser signaliséieren.

Dat Reglement ass scho säit dem 20. Februar an Ëmsetzung an et stellt een alt erëm fest, datt sech net jiddereen drun hält. Mir haten de Projet och an der Verkéierskommissioun an ech mengen, en ass och do favorabel aviséiert ginn. Mir denken och drun, datt mer déi Kräizung ënnen um Eck „Fontaine/Amalbergue“ musse signaliséieren, fir datt do den Trafic anstänneg leeft an datt do d'Virfaarte respektéiert ginn. Et ass jo haaptsächlech am Summer vill Trafic an deem Eck weinst der PiKo-Schwämm, esou datt mer do envisagéiere fir e Marquage ze maachen, fir eventuell en hallwe Rondpoint ze amenagéieren oder eng besser Signalisatioun ze maachen, an dat esou séier, wéi d'Wieder et erlaabt. Op alle Fall hoffe mer, datt mer mat där Reglementatioun de Verkéier während deenen 300 Deeg anstänneg a sécher kënne suivéieren an och begleeden. An ech hoffen, datt d'Leit et och esou akzeptéiere wéi et geduecht ass. An ech hoffen och, datt de Gemengerot dësem Reglement déi néideg Approbatioun gëtt.

Stoffel Marco (LSAP):

De Problem mat der rue de la Minière war jo eben deen, datt mer déi hu missten dréinen, well uewen de Schantjen esou wäit an d'Strooss erauskënnt, an datt – wann een aus Nidderréideng erop komm wier – een do net méi ëm den Eck komm wier. An och wann d'Leit et net agesinn, esou ass et awer weinst der Sécherheet déi beschte Léisung, déi eis vun den Techniker proposéiert ginn ass. An der Verkéierskommissioun ware mer och majoritär dofir, fir dat esou ze proposéieren.

Breyer Roland, Schäffen:

Et war nach eng aner Optioun do, déi een hätt kënnen diskutéieren. Dat wier, fir einfach eng Sakgaass ze maachen an der rue de la Minière. Esou datt een hätt misste vun ënnen eraufueren an een erëm hätt missten dréine fir eraus. Wann een awer kuckt, wéi breet déi Strooss uewen ass, dann ass dee Manoeuver praktesch net méiglech. Et géifen och erëm Parkplaze verluer goen. Eng Parkplaz ass awer helleg, an dofir hu mer geduecht, fir et emol sinn ze loossen. Et ass – esou wéi et elo ass – eng Ëmstellung, mä et winnt ee sech och séier drun. Ech sinn och zouversichtlech, datt dat esou akzeptéiert gëtt.

Brecht Guy (LSAP):

Ech hätt eng allgemeng Bemierkung zu deene ville Schantercher, déi mer de Moment an der Gemeng hunn, ze maachen. Do gesinn d'Stroossen an d'Trottoiren heiansdo eraus wéi ënner aller Sau, éierlech gesot. Soss waren et alt nëmmen d'Stroossen. Elo sinn et och d'Trottoiren. A bei deenen dote Wiederkonditiounen kënnt der iech jo virstellen, wat dat do gëtt. Ech mengen, do misst emol heiansdo d'Entrepreneuren e béise Fanger gemaach kréien a gesot kréien, datt se hire Knascht, dee se gemaach hunn, och mussen ewechhuelen.

Virun annerhallwer Woch – ech weess net, ob dir do Bescheed wësst – ass eng Direktiv vun engem Ministère komm – ech huelen un, vum Ministère de l'Ecologie – fir op verschiddene Plazen Hecken ewech ze huelen. An do ass dann och e Gefier vum Ministère bei de Bauer an d'Wiss gefuer, dat ass déi Wiss hanner dem Belair an der Athuser Strooss. Si hunn deem Mann mat deem schwéiere Gefier ganz vill futti gemaach, a wou se erëm zeréck op d'Strooss gefuer sinn, ass duerch alles, wat un deene Maschinnen houg, d'Strooss an den Trottoir komplett verknascht ginn. Et hunn du Leit – ech weess net, ob et Privatleit oder Leit vun eisen Servicer waren – op dee Ministère ugeruff, ob se dat géife botze kommen. An déi hu geäntwert kritt, datt se wuel Material hätte fir ze botzen, mä se kee Chauffeur hätte fir dropsetzen.

Dunn ass dunn de Bauer Arend mat sengem privaten Trakter higaangen an huet du selwer esou gutt ewéi méiglech alles gebotzt, d'Strooss esougutt wéi den Trottoir. Et ass esouguer virkomm, datt se op där enger klenger Insel, ier een op d'Mille kënnt, d'Schëlter mat ewechgerappt hunn.

Ech wollt just froen, ob dir eppes vun deene Virfäll wësst? Oder wéi ass dat do gaangen?

Breyer Roland, Schäffen:

Dat huet zwar elo net direkt eppes mat der rue Philippart ze dinn. Vun deem spezifesch Fall wësse mer, datt do Schëlter mat ewechgeholl si ginn. Eisen Service Circulatioun huet se deelweis erëm opgeriicht. Wien elo do geschafft huet, kann iech vläicht den Här Mertzig soen. Eis Leit schéngen net do geschafft ze hunn, wou de Knascht gemaach ginn ass.

Mertzig Romain, Schäffen:

Ech gleewe kaum, datt et eis Leit waren. Et ka sinn, datt vum Ministère oder vum Sicona aus do geschafft ginn ass.

Breyer Roland, Schäffen:

Mir müssen dat elo kloerstellen. Eis Ingenieure waren d'lescht Woch och net allegueren do. Mir müssen dat kloerstellen.

Dir hutt awer Recht, datt d'Propretéit vun de Schantercher ze respektéieren ass. Mir sinn am gaange fir an der Verkéierskommissioun Usätz ze maachen – an ech hunn et och mat op déi nächst Dagesuerdnung setze gelooss –, datt mer haaptsächlech do, wou grouss Constructiounen entstinn a wou et normal ass, datt Knascht entsteet, dat schonn direkt an d'Bautenautorisation d'raussetze loosse. Et steet schonn deelweis dran. Mä et kënnt awer nach eng zweet Plo derbäi. Wann elo d'Corps de métiers an de Finissage kommen, da kommen op eemol d'Camionnetten vun iwwerall erbäi. Wann op eemol all Entreprise mat senge Camionnetten bäifert, dann huelen déi Parkplazen ewech. Déi Leit hu mer de Moment net am Grëff, well se normalerweis um 8 Auer dohinner kommen a se hiren Disque leeën. Si dierfen do stoen a si fuddele vläicht, wéi aner Leit och fuddelen, a ginn den Disque tëschenduerch réckelen. Mä si stinn – loosse mer soen – korrekt do. Wa mer elo soen, datt se net dierfen do stoen, dann hu mer erëm eng zweet Méiglechkeet an eise Reglement stoen. De Residentiell gesäit vir, datt d'Corps de métiers kënne eng professionell Kaart kafen. Da kënne mer se just forcéiere fir eng Kaart ze kafen an dann hu mer Suen an der Keess awer nawell keng fräi Parkplazen. Et misst ee kucken, fir spéider vläicht an dat neit Reglement eppes dranzesetzen, wou d'Corps de métiers nëmme begrenzten Parkraum hunn a si müssen sech an enger spezieller Zon befannen an net ausserhalb vun där Zon stationéieren.

Dat wäert net einfach ginn. Mä et ass eng Plo. A wann am Zentrum vun enger Uertschaft e puer Residenze mateneen entstinn, dat stinn op eemol beim Finissage ganz vill Camionnetten do. An dat geet op d'Käschte vun de Riverainen a vun den Awunner selwer. Do musse mer kucken, wat fir eng Lösung mer do kënne fannen.

Brecht Guy (LSAP):

Ech hat och nach gefrot, fir d'Entrepreneuren e bësse méi drop opmierksam ze maachen, datt se hir Schantercher méi propper sollen halen. Well si hu jo awer dat géeeegent Material fir dat ze maachen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat ass ganz kloer an dat ass och esou definéiert. Mir hunn engersäits eng Bautenautorisation, wou dat och schonn dra steet. Op där anerer Säit hu mer och eng Schantjesorganisation, wou jo en Ofkomme gemaach gëtt bei all gréissem Schantjen, wéi déi Relatioun op der „voirie publique“ soll entstoen. Ech hu scho selwer ëfters materlieft an ech kann iech soen, datt ech schonn ëfters do intervenéiert hunn, datt do verschidde Leit dat dann och ënnerschreiwen an och guttheesche wat do steet, a sech dann – wann de Schantje bis leeft – net onbedéngt méi ëm dat këmmen, wat do um Schantjen ass. Émsou méi – an dat huet den Här Breyer jo och richteg gesot – et net onbedéngt deen ass, dee mat eis déi Konventioun gemaach huet, deen do selwer schafft. Dat sinn da Sous-traitanten do dann do schaffen an déi dann déi Reegelen net respektéieren. Ech kann iech matdeelen, datt ech virun net ze laanger Zäit an der avenue Dr Gaasch festgestallt hunn, datt do dee Chaos war, Camionnetten stoungen lenks a riets do ze waarden, et war en Dreck sonnergläichen. An do hunn ech direkt de Promoteur op d'Plaz geruff an hunn zu deem gesot, datt – wann dat net direkt an d'Rei gesat géif ginn – de Schantjen zou wier. Da maache mer de Schantjen zou, well dann d'Sécherheet net méi garantéiert wier. Si stoungen um Trottoir a stoungen hanner a vir. Dat heescht, mir si schonn e puermol méi schaarf zu Wierk gaangen, fir

deem entgéint ze wierken a fir datt do net egal wat do geschafft gëtt.

Mä mir sinn natierlech net ëmmer op der Plaz. An ech kann iech nëmme roden, wann dir als Conseiller eppes gesitt, wat net seriö ass, da rufft mech un an da soen ech deene Promoteuren, datt – wann et net klappt – de Schantjen direkt zougemaach géif ginn. Ech si scho méi wéi eng Kéier op esou Plazen hale bliwwen an hu gesot, datt et fir eng Kéier elo gutt wier, mä wann et nach eng Kéier géif virkommen, dat wier de Schantjen zou. Dat ass déi eenzeg Method, wéi mer dat an de Grëff kréien. A si kenne mech esou wäit, datt – wann ech dat soen – et net net einfach Bluff ass. An an der avenue Dr Gaasch konnt ee feststellen, datt sech déi ganz Saach erëm iergendwéi reglementéiert huet.

Natierlech, an dat wësse mer, datt, wa geschafft gëtt an esou e grouse Schantjen op enger zentraler Plaz an eisen Uertschaften ass, da kommen do Inconvenienzen. Déi bleiwen net aus an déi kann een net komplett aus der Welt schafen. Mä et muss awer esou sinn, datt déi aner Leit net komplett embêtéiert ginn an datt de Bierger sech awer nach iergendwéi anstänneg muss kënne beweegen an eisen Uertschaften, ouni müssen iwwer Schubkaren ze klappen oder sech laanscht Camionnetten müssen ze schleefen an all Moment ëm säi Liewe muss fërten.

Also nach eng Kéier, wann ee Conseiller feststellt, dat do eppes net leeft wéi et soll, da soll en net zécke fir mer dat ze soen. Da wäert ech direkt op der Plaz si fir ze soen, wéi vill Auer et ass. Well et ass dat déi eenzeg Méiglechkeet, wéi mer mat deene virkommen, an deem mer hinne soen, datt de Schantjen zou ass wa se sech net un d'Spillreegelen halen.

An et wier och net déi éischte Kéier, datt e Schantjen zougemaach géif ginn hei zu Péteng.

Brecht Guy (LSAP):

Et freet mech, Här Buergermeeschter, datt mer do op enger Linn leien. Et ass effektiv esou, datt bei Momenter 2, 3 Camionen – dat si riseg Dräiaxler – mateneen do stinn an dee ganzen Trottoir zousetzen. Dat ass op der Athuser Strooss och esou mat Momenter. Mä ech soen iech Merci an entschëllegt, Här Breyer, datt ech net grad beim Thema bliwwen sinn, mä ech sinn awer frou, datt mer emol eng Kéier driwwer geschwat hunn.

Confirmation à l'unanimité.

11.

Environnement.

Avenant à la convention avec l'asbl VALORLUX concernant la collecte sélective des PMC en vue de leur valorisation – approbation.

Mertzig Romain, Schäffen:

Mir hunn en Avenant zu der Konventioun mat Valorlux, wat d'Asammele vu PMC an d'Veidervverwärtung dovunner ass, an déi mer de 14. Dezember 2015 hei am Gemengerot ugehall hunn.

Et ass e positiven Avenant. Valorlux erhéicht de Präis pro Tonn vun 180 Euro op 181,38 Euro, fir dat wat mir hinnen ofliwweren. Dat wier dann eng Hausse vun 1,38 Euro pro Tonn. Ech wëll awer och vun där Plaz nach eng Kéier profitéieren, fir eisen Awunner Merci ze soen, fir dat disziplinéiert Asammelen. Net manner wéi 301,66 Tonne PMC hu mir 2016 agesammelt. Ech géif de Gemengerot dann och bieden, fir dësen Avenant zu der Konventioun unzuhuelen.

Arendt Patrick (CSV):

Am Dossier louch d'Konventioun vum 1. Januar bis den 31. Dezember 2016, déi 2015 ënnerschriwwen gouf, wéi der och elo grad gesot hutt. Gëtt déi einfach esou iwwerholl? An der Annexe geet rieds vun deem, wat an déi blo Säck daerf kommen. Hei ass d'Chance verpasst ginn, fir op den Zuch vum Pilotprojet vun deene gréngen Tuten opzesprangen, wou et zum Beispill och Plastikverpackungen daerfen erakommen. A wann ee weess, datt et bewisen ass, datt – wann d'Leit méi Méiglechkeeten hu fir ze recycléieren – dat och de Recyclingsgeescht férdert bei all Eenzelen. A wann ee weess, datt ech dat schonn e puermol och hei an dësem Gremium ugeschwat hunn, fannen ech et schued fir eis ëmweltbewusst Bierger, datt et fir 2017 nach net méiglech ass.

Mertzig Romain, Schäffen:

Dir hutt Recht, wat der sot. Wéi der jo wësst, wat dat e „projet pilot“. An esoubal wéi mir dat proposéiert kréie vu Valorlux, datt mer dat dann och kënnen an eiser Gemeng applizéieren, wäerte mir och op deen Zuch opsprangen.

Arendt Patrick (CSV):

Hätt een do net kéinten Acteur sinn a selwer proposéieren, fir op deen Zuch eropzesprangen?

Mertzig Romain, Schäffen:

Ech widderhuele mech. Et war e „projet pilot“, fir selwer vun hinnen emol ze kucken, wéi dat fonctionnéiert. A bei engem „projet pilot“ définéiere si u sech d'office, wien do mat mécht.

Scheuer Romain (déi gréng):

Meng Fro geet och e bëssen an d'Richtung vum Här Arendt. Besteet da keng Méiglechkeet, datt een dee Plastik, deen een nach net an d'Tute vu Valorlux ka maachen – wéi déi Plastikblummendëppen oder d'Jughurtsdëppercher – am Recyclingszenter kann ofginn? Oder hu mer keng Plaz oder keen Abnehmer fir déi Saachen?

Mertzig Romain, Schäffen:

Selbstverständlech huet all Bierger aus der Gemeng – esoulaang en eng Kaart fir den Accès an eise Recyclingszenter huet – d'Méiglechkeet fir sämtlech Saachen op eise Recyclingszenter ofzeliwweren. An ech mengen, do sinn nach aner Saache wéi di dote Saachen, an déi kréien se och anstandslos do ofgeholl.

Scheuer Romain (déi gréng):

Neen, do kann ech iech awer elo net Recht ginn. Well déi Jughurtsdëppercher, Botterdëppercher oder déi Plastikblummendëppen, déi Barquetten, esou Saachen huelen se zu Rodange net un. Déi muss een an déi schwaarz Poubelle geheien oder an eng giel Tut. Et ginn aner Recyclingszentren, déi di Saache schonn unhuelen.

Mertzig Romain, Schäffen:

Da si mer nach net esou wäit. Mä firwat hunn ech iech déi Äntwert do ginn? Well mer drop an dru sinn, datt mer déi Saachen och wëllen unhuelen. Ech mengen, et ass wéi et hei ugeklongen ass, wa mer kucken, wéi eisen Taux iwwerhaupt vum Recycling ass, a wa mir de Leit méi Méiglechkeete gi fir Saachen ze recycléieren an anzesammelen – a mir hunn eng ganz äifreg Bevëlkerung hei – da wäerte si och déi Saachen unhuelen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Da sinn ech frou, datt mer op dee Wee gi fir déi Saachen och unzehuelen. Merci.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

Normalerweis ass et esou – wann een als leschte schwätzt – datt scho bal alles gesot ass. Ech géif och den Här Scheuer an Arendt Recht ginn, datt dat net hätt scho kënnen an deen Avenant zu der Konventioun mat drastoe kommen, an datt effektiv déi Saachen, wéi Jughurtsdëppercher oder aner Saachen – déi net kënnen an déi blo Tut gemaach ginn – kéint drakommen. Well et ass ganz einfach. Wann ech dat am Recyclage ofginn, da soe si, datt dat net geet an datt dat an déi normal schwaarz Dreckskeesch soll gehäit ginn. Da kann ech et och doheem dra maachen. Mä et ginn awer aner Gemengen, déi dat schonn hunn a wou ee ka Jughurtsdëppercher an nach ganz vill aner Saachen ofginn. Et wier vläicht awer derwäert, fir op dee Wee ze goen. Da géif nach méi agesammelt ginn an déi aner Verbrennungssaache géifen net esou beusprocht gi wéi soss.

Mertzig Romain, Schäffen:

Ech ginn iech déi selwecht Äntwert wéi déi, déi ech dem Här Scheuer ginn hunn. Mir schaffen effektiv dorunner an ech war iwwerzeegt, datt dat scho géing lafen. Esoubal mir dat kënnen maachen a mir et och lass ginn, wäerte mer dat och maachen.

Approbation à l'unanimité.**12.****Vie associative.**

Modification du nouveau règlement sur l'octroi des subsides aux sociétés – décision.

Mertzig Romain, Schäffen:

Mir hu verschidden Ännerungen an eise Subsidereglement virgeholl. Ech ginn elo op déi Saachen an, wat d'Sportsveräiner ugeet. Ech mengen, den Här Breyer wäert dann op déi Veräiner agoen, déi u sech dee kulturelle Volet betreffen.

Et ass esou, datt mer verschidden Ännerunge bewosst gemaach hunn, haaptsächlech am Artikel 21, wat de „comportement écologique“ ugeet. Do schwätze mer vun de „gobelets réutilisables“, respektiv d'Gieser, déi Veräiner beim Depositaire kënnen léinen, respektiv déi Gebrauch maache vum Spullweenchen a Plaz vun deenen Eewebecheren, déi verschidde Veräiner nach benotzt hunn.

Do si mer gewëllt, „suivant facture“ natierlech, bis zu 500 Euro de Veräiner bäizeleeën, an dat pro Manifestatioun. An déi Demande gëtt mat der Subsidendemande mat traitéiert.

Wat nach geännert huet bei de Veräiner, ass, datt d'Zumbachicas aus dem „subside fixe“ bei de „subside variable“ komm sinn, mat engem „subside de base“ vun 250 Euro. D'Lëtzebuerger Schlager- a Vollekmusekfrënn hu mer opgeholl op eise Listing an d'Latino Dancers si vun der Subsidelëscht erofgeholl ginn. Dat ass duerch eng „décision spéciale“ komm, well si eis gesot hunn, datt se d'Keess vun der Gemeng net wëlle belaaften, well se genuch Suen an der Keess hätten. D'Latino Dancers wëllen awer trotzdeem op där aner Säit vun de Raimlechkeete profitéieren fir hir Trainingsen ofzehalen, an dofir déi „décision spéciale“.

D'Ecurie Tételbiert an d'Association des parents d'Elèves du LTMA si vun der Subsidelëscht erofgeholl ginn, well se dräimol hannerene keng Subsidendemande eraginn hunn.

Breyer Roland, Schäffen:

Dobäizefüge wier nach, datt mer an deem ale Subsidereglement esou ganz optimisteschem dovunner ausgaange sinn, well et praktesch schonn acquis war, dass eng

grouss Fusioun vun deenen 3 Museke géif geschéien, wat schlussendlech awer net geschitt ass. Mir haten d'Reglement schonn an där Perspektiv gemaach an et war vläicht net kloer spezifiéiert, wéi et dann elo géif goen, wann nëmmen 2 Museke géife fusionéieren oder wann awer erëm vläicht eng Kéier eng grouss Fusioun géif kommen. Mir hunn dat erëm kloergestallt, an zwar praktesch, wéi et war. D'Harmonie municipale vu Péteng kritt fir hiren Haapt dirigent maximal 6.000 Euro pro Joer a fir den Dirigent vun der Jugendmusek 1.800 Euro. Dat ass elo de Maximum, net datt d'Veräiner mengen, si hätten déi ganz Zomm zegutt. Si musse beweisen, datt se dat och wierklech ausbezuelen. D'Harmonie municipale Rodange/Lamadelaine kritt dee selwechte Maximum fir den Haapt dirigent an den Dirigent vun der Jugendmusek.

Sollt eng Kéier eng grouss Fusioun kommen, esou datt nëmme méi eng Musek do wier, da kréien se e Maximum vu 24.000 Euro fir alles. De Moment kréien se am Fong geholl 15.600 Euro. Et géif dann u sech e Reiz ginn, fir wa se géifen eng Kéier zesummegoen. Well da géifen se méi e grouss Subsid kréien, well jo dann och héchstwahrscheinlech aner Infrastrukturen noutwenneg wieren.

D'Sociétés de chants kréien e Maximum vun 2.500 Euro. Dat sinn déi kleng Modifikatiounen, déi elo präziséiert si ginn, déi näischt Neies duerstellen. Et ass just nach eng Kéier kloergestallt, wat déi eng an déi aner kréien, net datt ee mengt, datt – wann der 2 fusionéieren – ee schonn eppes zegutt hätt. Et mussen der an dësem Fall schonn 3 sinn.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

Am Artikel 21 steet „gobelets réutilisables“, wat eng ganz gutt Saach ass. Ech sinn an engem Veräin, wou mer dat am Fong geholl agefouert hunn a wou d'Gemeng och emol dru gegleeft huet fir dat ze maachen. An deem Artikel steet och dran, datt ee Suen erëm géif kréien, wann ee Glieder beim Depositaire géif léinen. Ass et dann erlaabt, fir dobausse mat Glas ze fueren? Ech hat gemengt, datt et laut Règlement vum Staat verbuede wier, fir dobausse mat Glieder ze fueren. Dann ass dat jo e bësse paradox. Well et gi jo ganz vill Manifestatiounen, déi dobausse stattfannen.

Breyer Roland, Schaffen:

Also et ass prinzipiell net verbuede laut engem Gemengereglement. An ech kennen och keen „règlement national“, dat

verbit, datt een e Glas kann dobaussen huelen. Et muss een natierlech kucken, Glieder ass ëmmer méi geféierlech, mä et sinn och Flächen, déi dobaussen zirkuléieren. Dat ass och Glas. Et ass mir net bekannt, datt esou ee Règlement géif existéieren.

Mir hu jo hei d'Méiglechkeet fir deen normale Plastik, deen net récupérabel war, ewech ze kréien. Et sinn dat déi knaschteg Plastikbecheren, déi verspreet doruechter louchen. Wa mer elo déi „gobelets réutilisables“ huelen, da si mer jo erëm gutt. Wa mer Glieder huelen, si mer gutt. Wa mer d'Spullmaschinn huelen, dann huele mer jo och am Prinzip Glieder oder déi Gobeleten. Mir hu jo doniewent – a wat den Televisioun scho laang Joren hat – och fir eis Manifestatiounen Becheren kaf, déi „réutilisable“ sinn, an déi esougutt bei d'Gemengenorganisatiounen wéi och fir d'Partenariats privilégies zur Verfügung gestallt ginn. Esou datt mer déi grouss Organisatiounen allegueren ofgedeckt hunn. Hei geet et elo ëm déi kleng Wisefester, fir déi mer nach déi 3 Méiglechkeete gelooss hunn. Mä, wéi gesot, beim Glas ass et mer net bekannt, datt et sollt verbuede sinn.

Conzemius-Holcher Josette (CSV):

Merci fir d'Explikatioun. Ech kucken dat awer nach no. Well ech hat gemengt, datt ech dat iergendwou gelies hätt, datt et verbuede wier. Mä sief dann. Ech fanne souwiesou, säit dat doten agefouert ginn ass, a wat ee soll kontrolléieren fir datt d'Veräiner och sollen e bëssen duerno kucken, leie vill manner där einfach Plastikbecheren dorëmmer. Et ass tatsächlech vill manner Dreck, deen ufällt.

Mertzig Romain, Schaffen:

Wou der kennt Recht hunn, Madamm Conzemius, effektiv ass et op de Fussballfelder duerch d'Federatioun esou, datt et duerch hiert internt Règlement verbueden ass, fir do Glas ze huelen. Mä et ass awer net all Federatioun, déi dat festgeluecht huet. A wann ech och richteg informéiert sinn, gëllt dat net fir all Spillklassen. Dat si fir déi iewescht Spillklassen, wou si dat Règlement festgeluecht hunn. An dat zielt zu de Sécherheetsmoossnamen. An deem Sënn kennt der Recht hunn. Et ass awer elo keen allgemengt Règlement, wat dat géing verbidden.

Accord à l'unanimité.

Gemeinderatssitzung vom 27. Februar 2017

Anwesend:

Mellina Pierre , Bürgermeister (CSV)	Breyer Roland , 1. Schöffe (CSV) Conter-Klein Raymonde , 2. Schöffe (CSV) Mertzig Romain , 3. Schöffe (LSAP)
Arendt Patrick (CSV) Conzemius-Holcher Josette (CSV) Gira Carlo (CSV) Polfer John (CSV) Rosenfeld Romain (CSV)	Birtz Gaby (LSAP) Brecht Guy (LSAP) Stoffel Marco (LSAP)
	Scheuer Romain (déi gréng) Tockert Claude (DP) Thein Joe (adr)

Abwesend und entschuldigt:

Becker Romain (déi gréng); **Muller Albert** (-)

1. und 2.

Die Punkte 1 und 2 der Tagesordnung wurden in geheimer Sitzung behandelt.

Der Gemeinderat hat beschlossen, folgende Entscheidungen mitzuteilen:

Ernennung eines Angestellten (m/w) – Vollzeit und auf begrenzte Dauer – für das Bürgeramt:

Frau Jasmine Kinn, verh. Thiry, aus Lamadelaine wurde auf den freien Posten des Angestellten (ehemals Privatbeamter) im Bürgeramt ernannt.

Endgültige Ernennung eines Mitarbeiter des Ordnungsdienstes:

Herr Renato Daniel Dos Santos wurde definitiv als Mitarbeiter des Ordnungsdienstes mit Wirkung zum 1. April 2017.

3. - Mitteilungen des Schöffenrates.

Bürgermeister Pierre Mellina gibt Auskunft darüber, dass die Gemeinde Pétange einen Mehrjahresfinanzplan (2018-2022) im Ministerium vorstellen musste.

Schöffin Raymonde Conter-Klein erörtert die Entwicklung des Dossiers bezüglich der Problems in Zusammenhang mit der Fassade der Maison Relais „Dachse vun der Bich“ in Rodange.

4.1. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Einnahmen in einer Gesamthöhe von 278.093,34 Euro (Jahr 2016) und 5.641.649,00 Euro (Jahr 2017) - .

Bewilligung einstimmig.

4.2. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Bewilligung des Kostenvorschlags über 18.000 Euro und Votum eines Spezialkredits über 18.000 Euro bezüglich der Instandsetzungsarbeiten der Räumlichkeiten des „Service Bâtiments“ im ehemaligen Feuerwehrgebäude in Pétange - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

5. - Gemeindepersonal.

Schaffung eines Handwerkerpostens (m/w) für den Beruf des Bademeisters - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

6.1. - Schulwesen.

Bewilligung des Kostenvorschlags über 605.000 Euro und Votum eines Zusatzkredits über 505.000 Euro bezüglich der Renovierungs- und Transformationsarbeiten am Dachboden des Schulgebäudes „Am Park“ in Pétange - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

6.2. - Schulwesen.

Votum eines Spezialkredits über 35.000 Euro für Computer in den Schulen - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

7.1. - Liegenschaften.

Vergleich hinsichtlich des Kaufs einer Nutzungsfläche am Standort „rue Jos. Philippart“ in Rodange von Herrn Dongdon PAN und Frau Xiaofeng DU - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.2. - Liegenschaften.

Vergleich hinsichtlich des Kaufs von Nutzungsflächen am Standort „rue Bommer“ in Pétange mit Herr José Manuel MACHADO ALFAIATE und Frau Elsa LOPES BARNABE - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.3. - Liegenschaften.

Vergleich hinsichtlich des Grundstücktausches am Standort „Avenue de la Gare“ in Lamadelaine mit Frau Cindy COLLE, Herr Charles COLLE und mit Frau Christiane PUTZ verh. COLLE - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.4. - Liegenschaften.

Konvention mit den Mitbesitzern der Residenz „Mont Rose“ am Standort Nummer 1 in der rue des Romains in Rodange bezüglich der Kanalisationsarbeiten in der rue de la Fondaine und der rue des Romains in Rodange - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.5. - Liegenschaften.

Akt bezüglich des Kauf einer Parzelle am Standort «rue Jos. Philippart» von Frau Jeanne SALUER - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.6. - Liegenschaften.

Akt bezüglich des Tauschs von Grundstücken an den Standorten „A la Croix Cassée“ sowie „rue Nic. Bieverj mit der „Firma Kalista Immo S.A.“ - Bewilligung.

„Bewilligung einstimmig. Herr Rosenfeld hat nicht an Abstimmung teilgenommen.“

7.7. - Liegenschaften.

Akt in Bezug auf den Tausch von Grundstücken am Standort „rue des Jardins“ in Rodange mit der Gesellschaft „DS2 Promotions sàrl“ - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.8. - Liegenschaften.

Akt in Bezug auf den Verkauf eines Grundstücks am Standort „rue Prinzenberg“ in Pétange an Herrn Pascal Thill und Frau Nadia Scalise - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

7.9. - Liegenschaften.

Mietvertrag mit Herrn Feliciano Ferreira in Bezug auf eine Gemeindewohnung auf Nummer 65 der rue de la Gendarmerie in Rodange – Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

8.1. - Soziales.

Konvention in Bezug auf den Betrieb des Begegnungs- und Informationszentrums für Jugendliche „Pétenger Jugendhaus“ asbl für 2017 - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

8.2. - Soziales.

Konvention in Bezug auf den Betrieb des Sozialamtes in Péteng für das Jahr 2017 - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

8.3. - Soziales.

Zusatz zur zweiseitigen Konvention aus dem Jahr 2016 mit dem Ministerium für nationale Bildung, für die Kindheit und die Jugend in Bezug auf die Maisons Relais - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

8.4. - Soziales.

Zweiseitige Konvention für das Jahr 2017 mit dem Ministerium für nationale Bildung, für die Kindheit und die Jugend in Bezug auf die Maisons Relais - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

9. - Öffentliche Ordnung.

Genehmigung für eine Tür-zu-Tür-Aktion zwischen dem 30. März und dem 15 April 2017 in der Gemeinde (Für e gudden Zweck Gemeng Péteng asbl) - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

10. - Transport und Kommunikation.

Verkehrsverordnung hinsichtlich der Abriss- und Konstruktionsarbeiten eines Gebäudes auf Nummer 94-96 der rue Jos. Philippart in Rodange - Bestätigung.

Bestätigung einstimmig.

11. - Umwelt.

Zusatz zur Konvention mit der Valorlux asbl bezüglich der selektiven Einsammlung der PMG-Verpackungen im Hinblick auf ihre Weiterverwertung - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

12.- Vereinsleben.

Modifizierung einer neuen Regelung bezüglich der Zuerkennung von Subsiden an Vereinigungen - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

Carnet de l'Etat civil

Naissances

01/03/2017	Jabbi Adama
01/03/2017	Jabbi Awa
07/03/2017	Angelè Leal Telio
07/03/2017	Pirrotte Maja
08/03/2017	da Cruz Branco Diego
09/03/2017	Zouval Araujo Amely
12/03/2017	Alves Rodrigues Yara
12/03/2017	Thiry Layna
14/03/2017	Miccolis Emma
15/03/2017	Alves da Cruz Clara
15/03/2017	Lopes Mila
16/03/2017	Chan Zen Iyad
16/03/2017	Regnery Noa
17/03/2017	Cabral Pereira Kenzo
17/03/2017	Da Silva Marques Jay
20/03/2017	Miranda Alves Rodrigo
24/03/2017	Diallo Thierno
24/03/2017	Dépestre Emilio
24/03/2017	Mehdaoui Glaess Aya
28/03/2017	Rodrigues Gemellaro Livia
30/03/2017	Muhovic Adan
30/03/2017	Rastoder Ensar
01/04/2017	Luzi da Fonseca Elias

L-4754 Pétange, 17, rue de la Liberté
L-4754 Pétange, 17, rue de la Liberté
L-4810 Rodange, 325, rue du Clopp
L-4844 Rodange, 57, rue des Vieilles Parts
L-4831 Rodange, 61, route de Longwy
L-4776 Pétange, 32, rue Michel Rodange
L-4810 Rodange, 182, rue du Clopp
L-4750 Pétange, 6, route de Longwy
L-4908 Pétange, 54-D, rue des Ateliers
L-4808 Rodange, 4, chemin de Brouck
L-4870 Lamadelaine, 11, rue de l'Eglise
L-4844 Rodange, 57, rue des Vieilles Parts
L-4812 Rodange, 10, rue du Commerce
L-4908 Pétange, 6, rue des Ateliers
L-4754 Pétange, 41, rue de la Liberté
L-4734 Pétange, 31, avenue de la Gare
L-4814 Rodange, 11, rue de la Fonderie
L-4709 Pétange, 8, rue Adolphe
L-4870 Lamadelaine, 1-C, rue de l'Eglise
L-4776 Pétange, 4, rue Michel Rodange
L-4716 Pétange, 4, rue Bommert
L-4754 Pétange, 15, rue de la Liberté
L-4807 Rodange, 114, rue Nicolas Biever

01/04/2017	Mendes da Silva Lara	L-4908 Pétange, 54-C, rue des Ateliers
02/04/2017	Alkaj Kamar	L-4757 Pétange, 29, rue Marie-Adélaïde
02/04/2017	Rastoder Menil	L-4754 Pétange, 35, rue de la Liberté
03/04/2017	Macri Sami	L-4782 Pétange, 18, rue de l'Hôtel de Ville
04/04/2017	Deutsch Noll Noah	L-4885 Lamadelaine, 68, rue de la Providence
04/04/2017	Djaló Lionel Amadu	L-4750 Pétange, 32, route de Longwy
05/04/2017	Da Costa Silva Bianca	L-4741 Pétange, 54, rue des Jardins
06/04/2017	Adrović Omar	L-4772 Pétange, 42, rue de la Piscine
06/04/2017	Gonçalves Nolan	L-4711 Pétange, 185, rue d'Athus
07/04/2017	Grund Mbarek Yassine	L-4844 Rodange, 4, rue des Vieilles Parts
10/04/2017	Gutierrez Sousa David	L-4750 Pétange, 73, route de Longwy
12/04/2017	Delgado Fortes Laura	L-4761 Pétange, 63, route de Luxembourg
15/04/2017	Čelebić Ilda	L-4756 Pétange, 14, Place du Marché
18/04/2017	Ljuca Una	L-4880 Lamadelaine, 42, rue des Prés
18/04/2017	Soares Castanheira Gonçalves	L-4772 Pétange, 42, rue de la Piscine
20/04/2017	Fodjio'Mé Noutchomwo Ralph-Aël	L-4814 Rodange, 37, rue de la Fonderie
20/04/2017	Lopes Silva Bryan	L-4735 Pétange, 4, rue Jean-Baptiste Gillardin
21/04/2017	Caçador Borgia Alicia	L-4750 Pétange, 72, route de Longwy
23/04/2017	Monteiro Cruz Fabricio	L-4782 Pétange, 2, rue de l'Hôtel de Ville
23/04/2017	Passos Silva Anaís	L-4832 Rodange, 402, route de Longwy
23/04/2017	Ribeiro de Jesus Ryan	L-4887 Lamadelaine, 5, rue du Titelberg
25/04/2017	Santos Claro Emma	L-4784 Pétange, 51, rue Batty Weber
26/04/2017	Biver Aaron	L-4810 Rodange, 69, rue du Clopp
28/04/2017	Tranca Moreira Enzo	L-4847 Rodange, 10, rue Michel Rodange
01/05/2017	Beck Caroline	L-4808 Rodange, 101, chemin de Brouck
01/05/2017	Carvalho Alves Ryan	L-4831 Rodange, 271, route de Longwy

Mariages

30/03/2017	Bahri Ayman, Rodange - Betty Farah, Luxembourg
14/04/2017	De Oliveira Pereira Hélder Eduardo, Pétange - Monteiro Lopes Cindia, Pétange
20/04/2017	Esteves Cruz Ricardo João, Rodange - Fernandes Marquês Sílvia Alexandra, Rodange
20/04/2017	Sarti Laurent, Rodange - Duarte Mendes Ana Margarida, Rodange
21/04/2017	Schickes Kevin Michel, Lamadelaine - Krecké Rachel Rosemarie, Lamadelaine
28/04/2017	Ziger Laurent Nicolas, Rodange - Stiefer Nadia Stella Georgette, Rodange

Décès

01/03/2017	Hoscheid-Molitor Félicie	L-4709 Pétange, 54, rue Adolphe
21/03/2017	Pierret-Néro Cécile	L-4732 Pétange, 28, rue de l'Eglise
23/03/2017	Ulivagnoli-Locatelli Maria	L-4873 Lamadelaine, 57, avenue de la Gare
25/03/2017	Pereira Maricato José Maria	L-4709 Pétange, 25, rue Adolphe
26/03/2017	Lacour-Becker Sophie	L-4849 Rodange, 1, rue des Romains
26/03/2017	Muller-Rodenbourg Anne Marie Christine	L-4720 Pétange, 18, rue de la Chiers
28/03/2017	Veneziano Giuseppe	L-4759 Pétange, 2, rue Neuve
29/03/2017	Brecht Armand Adolphe Antoine	L-4812 Rodange, 12, rue du Commerce
29/03/2017	Frisch-Kremer Margot Anita	L-4750 Pétange, 69, route de Longwy
03/04/2017	Rossato Enrico Edmond Jean	L-4807 Rodange, 59, rue Nicolas Biever
04/04/2017	Brecht Fernand Jacques Marcel	L-4807 Rodange, 71, rue Nicolas Biever
06/04/2017	Barnabo-Scalcon Maria	L-4770 Pétange, 20, rue de la Paix
08/04/2017	Reff Marcel Helmut	L-4883 Lamadelaine, 21, rue du Vieux Moulin
09/04/2017	Wagner-Clausse Raymonde	L-4779 Pétange, 13, rue Robert Schuman
10/04/2017	Martins Gomes Carlos Manuel	L-4845 Rodange, 39, rue Joseph Philippart
14/04/2017	Eveling Pierre Dit René	L-4732 Pétange, 28, rue de l'Eglise
16/04/2017	Driulini Renzo Luigi	L-4808 Rodange, 39, chemin de Brouck
20/04/2017	Reichel-Jung Catherine Cecile	L-4809 Rodange, 5, rue Ronnwies
22/04/2017	Majerus-Kneip Anne Marguerite Marie	L-4713 Pétange, 82, rue Belair
22/04/2017	Reinert Patrick René Bernard	L-4804 Rodange, 6, rue de Maribor
22/04/2017	Schmit Raymond Henri	L-4772 Pétange, 41-A, rue de la Piscine
24/04/2017	De Barros Malheiro Abel	L-4709 Pétange, 17, rue Adolphe
26/04/2017	Lauer Marie Régine	L-4732 Pétange, 28, rue de l'Eglise
29/04/2017	Hary Romain Arthur	L-4732 Pétange, 28, rue de l'Eglise
29/04/2017	Vocaturo Vincenzo	L-4779 Pétange, 13, rue Robert Schuman
30/04/2017	Baillieux Michel	L-4711 Pétange, 23, rue d'Athus



Lecture des compteurs à gaz par des étudiants

Du 26 juin 2017 au 21 juillet 2017, des étudiants effectueront des lectures de compteurs à gaz au sein de la commune de Pétange.

Afin d'éviter toute fraude par une tierce personne, les étudiants sont munis d'une **pièce d'identité** émise par la société 'Sudgaz'.

Pour tout renseignement supplémentaire, veuillez contacter Monsieur Laurent Linden au numéro de téléphone 55 66 55 35.

Elections communales 2017

Le 8 octobre 2017 auront lieu les prochaines élections communales. Le Conseil communal, élu au suffrage universel direct et pour un mandat de six années, est l'organe de décision de la commune. **Les personnes de nationalité étrangère** – sous certaines conditions – peuvent voter aux élections communales et ce, sans perdre le droit de vote dans la commune du pays d'origine.

Vous pouvez-vous inscrire encore jusqu'au 13 juillet 2017 aux prochaines élections communales.

Comment s'inscrire sur les listes électorales en tant que non-luxembourgeois?



18+

1.

Avoir 18 ans le jour des élections
(le 8 octobre 2017).

Vivre au Luxembourg depuis 5 ans
au moment de l'inscription.



2.

Se rendre à l'**administration communale** de son
lieu de résidence avant le 14 juillet 2017.



3.

Présenter sa **carte d'identité** ou son **passport**
au bureau de la population.

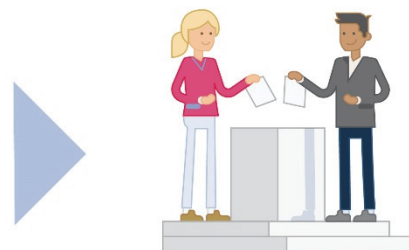


4.

Remplir deux **déclarations** fournies par
la commune (précisant nationalité, lieu et
date de naissance, etc.)

Je peux voter!

En participant aux **élections communales du 8 octobre 2017**, vous choisissez directement les représentants (conseillers communaux) qui défendront vos intérêts pour les **6 ans à venir** !



**Inscrivez-vous jusqu'au
13 juillet 2017** ✓

www.jepeuxvoter.lu

Ouverture exceptionnelle de l'administration communale de Pétange:
Samedi 1er juillet 2017, de 10h00 à 12h00
(exclusivement pour les inscriptions sur la liste électorale relative aux élections communales!)



LE SYNDICAT MINETT-KOMPOST

vous invite à sa traditionnelle

FÊTE du COMPOST

Samedi, le 1^{er} juillet 2017

de 10.00 à 18.00 heures sur le site du centre de compostage
dans la Z.I. «Um Monkeler» à Esch/Alzette

PROGRAMME

VISITES GUIDÉES · BOISSONS ET GRILLADES

SPÉCIALITÉS ITALIENNES DE L'OMBRIE
PRÉSENTÉES PAR L'A.R.U.L.E.F. – UMBRI IN LUSSEMBURGO

LIVE:
MUSIQUE ITALIENNE
AVEC
MAX COLASANTI

LIVE MUSIC



WWW.MINETT-KOMPOST.LU